



DANTZARIAK '37



AHORA VALE POR TRES.

Resuelva sus compras con dos dedos de la mano.

Aquí tiene la tarjeta que siempre quiso tener. La «triple» tarjeta LLAVE-CARD de la Caja de Ahorros de Vitoria. Personalizada, puesta a su nombre. Por fuera, parece una tarjeta normal. Por dentro está llena de ventajas nunca vistas. Véalas:

**1 En el momento de comprar,
Para meterse miles
de comercios en el bolsillo.**

Después de comprar, no pague. Saque su triple tarjeta LLAVE-CARD y firme un Cheque 6.000 garantizado. (Son de hasta 12.000 ptas.) Y eso es todo. En miles de establecimientos en toda España



**2 En el momento de precisar efectivo,
Para sacar dinero
en 12.000 sitios diferentes.**

En el momento de precisar efectivo, la nueva tarjeta LLAVE-CARD jamás le deja sin blanca. Con ella puede obtener dinero al instante en la red de cajeros de «la Municipal». En los más de 2.000 cajeros de la Red 6.000 de las Cajas Confederadas. Y por si fuera poco, puede usarla con los Cheques 6.000 en cualquiera de las 10.000 oficinas de las Cajas Confederadas.



**3 En el momento de pagar,
Para realizar las compras
“de una pasada.”**

Olvídense del dinero en efectivo. Gracias a su «triple» tarjeta LLAVE-CARD usted puede pagar sus compras mediante transferencia electrónica de fondos. En los establecimientos que posean T.P.V. (Terminales Punto de Venta). Una pasada de la tarjeta en el aparato y todo resuelto. (Próximamente este sistema se ampliará a la Red 6.000 de las Cajas de Ahorro Confederadas).

NO SE QUEDE SIN LA LLAVE DEL FUTURO.

Los titulares de LLAVE-CARD recibirán su nueva tarjeta en persona. Si aún no tiene LLAVE-CARD póngase en contacto con su Oficina de la Caja de Ahorros de Vitoria.

Le atenderán al momento. Y podrá conseguir la tarjeta que vale por tres.

**Caja de Ahorros
de Vitoria**  **Gasteizko
Kutxa**

CAJA DE SOLUCIONES

Inaki Irigoienek eta Felipe Amutxastegik Markina-Xemeineri buruz egin duten lanaren lehen partea DANTZARIAK aldizkarian aurkezten dizuegu. Bere hedadura eta kalitatea izan dira monografiko gisa aurkezten bultzatu gaituzten arrazoirik nagusiena. Lanaren falta zaizkigun atalak ondoreko aleetan argitaratuko ditugu gure idazkaritzara iritsi diren beste artikulo batzu tartekatuz.

DANTZARIAK nous présente la première partie du travail élaboré par Inaki Irigoien et Felipe Amutxastegi au sujet de Markina-Xemein. La longueur et la qualité de ce travail sont les principaux facteurs qui nous ont poussé à faire de cette revue un numéro monographique. Le reste du travail nous le publierons dans les prochains numéros en le combinant avec d'autres articles que nous avons déjà reçus à la rédaction.

Presentamos en DANTZARIAK la primera parte del trabajo que sobre Markina-Xemein han elaborado Inaki Irigoien y Felipe Amutxastegi. La extensión y calidad del mismo han sido factores que nos han inclinado a presentar este número de la revista como monográfico. El resto del trabajo lo iremos publicando en próximos números, combinado con otros artículos que han ido llegando a la redacción.

37 DANTZARIAK

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Órgano de: Euskal Dantzarien Biltzarra.

Director: Mikel Larramendi Garbisu.

Redacción: Plaza Virgen de la O, 5, bajo. 31001. IRUÑA.

Administración: Particular de Euskalduna, n.º 2, bajo. 48008. BILBO.

Imprime: Gráficas Castuera S.A. C/ San Blas, 4. Burlada. Tfno.: 128011

Portada: Xemein'go Ezpata dantza.

Depósito legal: BI - 1.762 - 1978

Colabora

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA ETA TURISMO SAILA



GOBIERNO VASCO
DPTO. DE CULTURA Y TURISMO

Dantza Ezpata

XEMEINGO EZPATA

DANTZA

Este trabajo fue premiado en el concurso convocado por el Ayuntamiento de Markina con motivo del centenario de las Fiestas Euskaras en 1983. Se presentó en euskera traducido por JOSU GARITAONANDIA, y es el producto del esfuerzo realizado, tanto consultando a las personas mayores como en los archivos de la Villa, por FELIPE AMUTXASTEGI e INAKI IRIGOIEN. Posteriormente a la presentación del mismo se recogió más información, principalmente de archivos, parte de la cual hemos incluido en esta publicación. Otra parte, la referente a la Villa de Markina, esperamos publicarla más adelante, manteniendo en este trabajo como información histórica de la Villa la que nos muestra Juan José de Mugartegui, que estimamos suficiente para el objetivo del mismo.

El artículo se ofrece en euskera, tal y como se presentó al concurso, añadiendo su versión castellana.

PRIMERA PARTE

Xemein

Folklore-danza guztiek, euren koreografía ta dantzakera gaiñera, dantza orrek dantzatu ta joritu diran leku ta gizarte inguru bereziak davekez. Xemein'go ezpata-dantzearen berezitasun oneik, ain zuzen be, nai gendukez aztertu lan onetan. Alderdi batetik, dantza onen koreografía arloan, 1934-35'gn urtean Aginaga'tar Joseba'k egindako deskrizioari lotuko gakioz, batez be. Era berean, koreografía utsean geratu barik, dantza onen ikuspegi zabalago bat emon nai genduke, historian zear dantza au dantzatu dan leku, inguru, giro ta gora beerak azalduaz.

Aginaga'tar Josebak egiten dauskun azal-pena oso baliotsua da gure folklorearen aberastasunerako. Bere egillea, Aginaga'tar Joseba'k bere erriko dantza zaarrak berreskuratzeko arduraz diarduenetariko gizon bat da eta, pertsona nagusieitzauntzenkoakaz, dantza onen zeaztasunak azaltzen dauskuz. Orrez gaiñera zeaztapen egoki-egokia lortzen dau musika-paperak, irudiak, marraskiak eta oarrak erabilliaz. Lan lagungarri oni esker ikusi daitegutxi barriro be Xemein'en lenago egiten zan lako ezpata-dantza jatorria.

Dantza bat bere historian zear aztertzean, nai-ta-ez, dantza ori dantzatzen dauen erriagaz topo egiten dogu eta, sarri askotan, historia au, bakez eta alkartsunez bagarik, gudaz eta eztabaidez josita aurkitzen da. Gora-beera oneik euren zerikusia dake dantza baten iraupenean. Gora-beera oneik dirala-ta, aldi batzuetan, dantzari egin ez dan utsuneak gertatzen dira eta, geroago, dantzak egiteko oitureari jarraitzen jakonean, dantzak euren koreografía jatorra aldauta agertu daitekez, edo pausoren batzuk aaztu diralako edo barriren batzuk sartu diralako. Argi egiztatu daiteke diñogun au, azken urte oneitan, Xemein'go ezpata-dantzeak erabili dituan dantzakerak aztertzen ba'doguz. Orregaitik, garrantzi aundiko aukerea da 1934-35'gn urteetako dantzen azalpen bat gure eskuetan eukitea.

Gure lan onetako elburua, ba, dokumentu au aztertzea ta osotzea izango da. Dantzagiri au osotzeko, barriz, dantza oni buruz jakin doguzanakin eta dantza onen inguruko gizarte giroaz baliatuko gara.

Toda danza folklórica, además de su coreografía y formas concretas de realización, tiene un lugar y un determinado entorno social en el que se ha desarrollado. En este trabajo vamos a tratar de analizar estos aspectos. Por un lado, la explicación coreográfica de la danza; ésta se va a ajustar, fundamentalmente, a una descripción de la misma realizada por Joseba Aginaga hacia los años 1934-35. Al mismo tiempo vamos a tratar de dar una visión más amplia que la de la pura coreografía, mostrando el lugar, el ambiente y las vicisitudes en las que se ha ejecutado durante parte de su historia.

La descripción de Joseba Aginaga es una aportación de gran valor al acervo de nuestro folklore. Su autor es uno de esos hombres, por desgracia no tan numerosos en nuestro País, que consciente del momento histórico que vive, como es la recuperación de las viejas danzas de su pueblo, a partir de lo que cuentan personas mayores, levanta acta del hecho. Consigue, además, una descripción muy lograda de la danza, usando para ello partituras musicales, símbolos bajo las notas, dibujos y notas aclaratorias. Gracias a esta aportación podemos volver a ver en Xemein la ezpata dantza en sus formas primitivas, ya que hemos podido ligarla con las realizadas anteriormente.

Al analizar históricamente una danza nos tropezamos irremisiblemente con la historia del pueblo que la ejecuta y ésta, muchas veces, está plagada de guerras y disensiones y no de paz y concordia. Todo ello influye en alguna medida en la forma de conservar la danza. Obligan a presentar lagunas periódicas en su interpretación, y al volverse a recuperar la tradición, ésta puede presentarse modificando, por olvido o nuevas modas, las coreografías anteriores. Si analizamos las formas en que se ha presentado esta danza durante los últimos años podemos constatar este hecho. De ahí la importancia de encontrarnos con una descripción de 1934-35.

Nuestra meta en este trabajo, como decimos, es comentar y completar este documento que ofrecemos, aportando todo lo que hasta ahora hemos podido documentarnos sobre esta danza y el entorno en el que se ha dado.

Inguru-minguruak. Markiña'ko Uriko Dantzak

Ezpata-danza au Xemein'go Elizaurrean aurkitzen dogu. Arretxinaga'tar San Miguel'en ermitaean ondoan, ain zuzen be, eta Iraillaren 29'an San Miguel'i eskintzen jakozan jaientan.

Xemein'go Elizaurrea (1952'ko maiatzaren 23'tik onezkerro, Markiña'ko uria gizarteko dago), Markiña'ko merindadeko Elizaurretariko bat zan, Bizkaian. Gernika'ko Batzarretan 27'gn jarlekua eskua eukazan. Ain zuzen be, bere eskubideko «lur-lauetan» sortua eregi zan Markiña'ko Uria, 1355'gn urtean, Bizkaiko jaun zan Tello'k emondako lege berezitzat Gernika'ko Bartzarretan 10'gn jarlekua eskua artuaz. Erri biok leen eta orain elizparroquia bat bakarra dake andre Maria'ri eskiñia.

Markiña'ko Uria, merindadeko aundikien eskabidez sortua izan zan gipuzkoarrek egiten eutsezan kalteetatik euren buruak zaintzeko:

«unidos en ella pudiesen impedir a los guipuzcoanos los muchos robos, males y daños»¹

Xemein'go elizatik urean aurkitzen dira bai Markiña'ko Uria, bai San Miguel'en ermita eta, onen ondoan, Elizaurreko Udaletxe zaarra. Erri biak eliz-parroquia bat bakarra euki dabe beti, alan be, euren jairik aundinak bakoitzak bere aldetik ospatu izan ditue, baita jai orreitan egiten ziran dantzak be. Arlo onetan argi ta garbi banandu ta berezi bear dira Uria eta Elizaurrea. Orregaitik, urearen aurkitzen dan Uriko oitarak aztertuko doguz lenengo. Orretarako, interesgarria izango dala uste dogu Mugartegi'tar Juan José'k idatzitako «La Villa de Markina» deritxion liburuan, dantza ta ostantzeko jaialdei buruz aurkitzen diran argibideak agertzea².

Lenengo, «armen erakusketa» aitatuko dogu. Gitxinez urtean bein izaten zan eta Udaletxeko agiri ta erabagienn liburueta idatzita geratzen ziran «erakusketa» onetan parte artzen eben guztien izen eta abizenak, bakoitzaz bere kale, uri-auzu ta kofradietan berezitza.

Erritarrek beartuta egozan, bakoitzaz bere izkilloaz, «armen erakusketa» eskuartzera. Orrez gaiñera, Uria, Uria zaintzeko bear ziran arma ta muniziorrak ordinduta egoten zan. Badakigu, esate baterako 1650'gn urtean, Aldaolea'tar Martin diru-zain jarri zanean, artu zituan ondasunen zerrenda egitean, onexek izentatzen ditu:

El entorno. Danzas en la vecina villa de Markina

La danza la encontramos en la Antiglesia de Xemein, junto a la ermita de San Miguel de Arrechinaga, durante las fiestas votivas al Santo, el 29 de Septiembre.

La Antiglesia de Xemein, hoy en día fusionada con la Villa de Markina a partir del 23 de Mayo de 1952, era una de las Antigüedades de la Merindad de Markina en Vizcaya. Ocupaba el asiento y voto número 27 en las Juntas de Guernica. Precisamente en tierra llana de su jurisdicción se fundó la Villa de Markina, el año 1355, según privilegio otorgado por Don Tello, Señor de Vizcaya, ocupando el asiento y voto número 10 en dichas Juntas de Guernica. Las dos localidades tenían la misma Parroquia, la dedicada a Santa María. La Villa de Markina fue edificada a petición de los hijosdalgos de la Merindad, a fin de que:

No muy lejos de la Iglesia de Xemein se hallan tanto la Villa de Markina como la ermita de San Miguel, junto a la cual se alza el viejo ayuntamiento de la Antigüedad. Ambas localidades han tenido siempre la misma iglesia parroquial, pero a pesar de ello sus fiestas más importantes las han realizado independientemente, al igual que las danzas que se bailaban en ellas. Hay que distinguir claramente la Antigüedad de la villa a estos efectos. Vamos a comenzar por analizar las costumbres que se daban en la cercana Villa. Para ello hemos considerado interesante presentar las distintas referencias que sobre danzas y otros festejos aparecen en la obra titulada «La Villa de Marquina» de Juan José de Mugartegui².

Primeramente nos referiremos al «alarde de armas», que tenía lugar, al menos una vez por año, quedando constancia en los libros de actas y acuerdos municipales de los nombres y apellidos, clasificados por calles, arrabales y cofradías de todos los que acudían a la revista. Los vecinos estaban obligados a la misma, debiéndose presentar cada uno provisto de su correspondiente arma. La Villa contaba además con armas y municiones propias para su defensa. Sabemos que en 1650, al hacerse cargo de la Sindicatura Martín de Aldaolea, en el inventario

tario de estos bienes queda constancia de haber recibido, entre otras cosas,

«el estandarte caxa de tamvor con la gineta con su escudo de plata»³

1521'gn urteko ordainketa-paperetan au-
xe aurkitzen dogu:

En pagos de 1521 nos encontramos con el realizado a

«Pedro de Ibarlucea atambor, 16 reales»⁴

baita 1645'gn urteko Uriko aurrekontuen «Inventario de los Propios y Rentas» deri-
txon liburuaren 45'gn kapituluan be, auxe irakurutzen dogu:

«Ytem, tiene de ordinario asalariado un tambor y pifano para las veces que saliere la dicha villa a la defensa de este Señorio y sus puertos, con su capitán, alférez y demás oficiales con su bandera para el dicho efecto y para las demás ocasiones de la dicha villa»⁵.

1579'an, epaillaren 30'an, «armen era-
kusketa» ori udaletxe-pean ospatu zan eta
eskuartu eben erritar guztien izenak izen-
tzen dira. Urte berean, 1579'an, Xemein'go
Elizaurreak be bere armen erakusketa os-
patu eban eta bere diru-kontuetan zera
agertzen da:

«Yten dio por descargo aver pagado por medio de los señores de la dicha anteyglesia a pedro el tanborinero y al bifano doce reales por lo que se pagaron del alarde general que se hizo de la dicha anteyglesia como parece por presencia de...»⁶.

Ikusten danez, armen erakusketa oneitan beti erabilten ziran «atambor» eta «bifa-
noa» eta, seguro asko, atambor eta bifano
onein soiñu otsean egingo zituen euren
martxak gure erri-gudariek. Jakingarria
izango litzake erabilten zituen soiñu ta musi-
kak ezagutzea. Edozelan be, gaur egiten
diran arma erakusketa batzuetan (Elorrio'ko
«Errebonbillotan», adibidez) erabilten di-
ran musiken antzerakoak izango ziran.

Erririk geinetan lez, Markiña'ko Urian be-
dantzari talde bat agertzen da. 1610'gn ur-
tean agertzen da talde al Gorputzi eguneko
ibildeunari laguntzen. Egun aretan dantzari
oneik egindako gastuetatik, baziari gastuaz
gaiñera, oneixek aitatuko doguz, batez be:

«136 mrs. de 12 docenas de cascabeles traídos de Bilbao» y «34 mrs de cintas»⁷.

Baiña ez Gorputzi egunean bakarrik, bes-
te gertakizun berezi batzuetan be, dantza-
tzen eban dantza talde onek.

1617'gn urtean, Amabirjiña Sortzez Gar-
biaren jaia zala-ta, alkateek jai au osperik

así como en el «Inventario de los propios y Rentas» del presupuesto municipal del año 1645, en su cap. 45,

En 1579, el 30 de Marzo, se celebró el
alarde debajo de la casa del ayuntamiento,
habiéndo relación de los vecinos de Markina
que acudieron al mismo. Este mismo año de
1579, también realizó alarde general la An-
teiglesia de Xemein y en sus cuentas encon-
tramos:

El uso del «atambor» y el «bifano» en
estos alardes de armas era normal, y a su
ritmo es de suponer desfilarían y se despla-
zarían nuestras milicias armadas. Sería inter-
esante poder conocer los sones y ritmos de
los mismos. Por otro lado, parece lógico
pensar que tendrían gran semejanza con los
que se han conservado en otros alardes de
armas, como por ejemplo los «Errebonbi-
loak» de Elorrio.

Al igual que en la mayoría de las poblacio-
nes también aparece un grupo de danzan-
tes en la villa de Markina. Hacia 1610 los
encontramos acompañando a la procesión
del día de Corpus Christi. De entre los gas-
tos que éstos realizaron en dicha fecha he-
mos de destacar, además de los referentes
a las comidas:

No solamente por la fiesta del Corpus actuaban nuestros danzantes, sino también cuando se daba algún otro motivo extraordi-
nario. En 1617, con motivo de la fiesta de la Inmaculada Concepción, los alcaldes deci-

aundienaz ospatzeko, beste jaialdi askoren artean, erabagi au artu eben:

«... procesión solene por toda la villa o alrededor de la dha. yglesia mayor conforme ubiere tiempo y dispusicion, misa solene con musica, canto, dança y corriendo toros y regocijando la dha. fiesta con grande contento y alegría de todos y colgando y adreçando la yglesia lo mejor que ser pudiere»⁸.

Calahorra'ko Gotzaiari baimena eskatu-
jakon. Gotzaiak abenduaren 8'a izentatu
eutsen jaia egiteko eguntzat, zera esanaz:

«poniendo luminarias la noche de antes en sus ventanas y con lo demas que les pareciese conbeniente, excepto el correr los toros el dia mismo de la fiesta lo qual mandaba S.S. que no se corran so pena de excomunión mayor»⁹.

Emen, bidebatez, beste oitura bat aurki-
zen dogu, zezen-korridak edo zezen-jaia. Zezen-jaia onek, aurrerago ikusiko dogunez, indar aundia dauko bai Urian eta bai Elizau-
rrean. Ori adierazoten dauske Xemein'go
diru-kontuetan zezenjaia ordaintzeko
agertzen diran ainbat ordain-agirik.

Amabirjiña'ren Jasokundeari eskiñita da-
go eliz-parroquia eta bera da Uriko zaindaria.
jasokundearen jaiak, barriz, egun batzuetan
luzatzen dira. Egun orreitan zelako jaialdiak
ospatzen zituen jakiteko, ondo etorriko jaku
Martin Martinez de Careaga's 1622'ko da-
gonillaren 19'an idatzitako eskutitz bat. Ona
emen eskutitz onen txatal batzuk:

«De lo primero quiero avisar a V.M. de las fiestas de Marquina que ha estado aquí una
compañía de comediantes que trajeron de Azpeitia concertados en 500 rs. que el freyle
del Monasterio fué por ellos. Han representado 4 comedias y en el Concejo una
pagando todos. Y ayer representaron en Munibe y hubo mucha gente y mucho sarao y
pago la comedia 100 rs.»... «ha avido toros y danzas de poca consideración eceto una
que danzaron con dona Isabel de Ugarte y don Pedro de Unqueta»... «De las fiestas
no ay que avisar mas, porque no tienen mas principio ni postre, todos estos días hasta
el domingo ay toros»¹⁰.

Oronzua ta Barroeta'tar Pedro'ri egindako
eskutitz onetan agertzen danez, antzerki,
dantza ta zezenak ziran jaietako ardatza.

Jasokunde jaiei jarraiturik, 1649'gn urteko
jaien errematea Ugarte'tar Ignazio'ri emon
jakon 400 errieletan eta ona emen leporatu
eban betebearra:

«a poner y quitar el tablado de la novillada, pagar a los tamboberos, dar de comer a
los danzantes y dar la colación la víspera del dia de Nuestra Señora»¹¹.

Mugartegi'tar Juan Jose'k bere liburuan
auxe dirausku:

«Reminiscencia de estos festejos es la costumbre que existe actualmente de que
toque el tamboril los días 15 y 16 de Agosto después de la misa mayor de la
parroquia, habiendo desaparecido la de que los vecinos del Barrio de Meave de
Jemein bailen el aurresku el día de la Virgen, y los del Barrio de Achondoa lo bailasen

dieron solemnizarla al máximo, y para ello,
entre otras cosas, harían

Se pidió autorización al obispo de Calahor-
ra, éste indicó que la fecha fuera el 8 de
Diciembre,

«poniendo luminarias la noche de antes en sus ventanas y con lo demas que les
pareciese conbeniente, excepto el correr los toros el dia mismo de la fiesta lo qual
mandaba S.S. que no se corran so pena de excomunión mayor»⁹.

Aquí nos encontramos, entre otras cos-
tumbres, con la de correr toros y celebrar
novilladas. Este es un festejo, como vere-
mos más adelante, muy arraigado tanto en
la Villa como en la Anteiglesia. Esto es lo
que nos muestran los continuos pagos que
aparecen en las cuentas de Xemein referen-
tes a ello.

La fiesta de la Asunción de la Virgen, a
quien está dedicada la Parroquia y tiene por
patrona la Villa, se celebraba con festejos
que duraban varios días. Una pequeña des-
cripción de los mismos los podemos entre-
ver en una carta que el 19 de Agosto de
1622 escribió Martín Martínez de Careaga.
De ella entresacamos:

Comedias, danzas, toros eran el centro
de las fiestas, según se desprende de esta
carta dirigida a Pedro de Oronzua Barroeta.

Siguiendo con las fiestas de la Asunción,
en el remate de las mismas del año 1649,
adjudicado a Ignacio de Ugarte por la cantid-
ad de cuatrocientos reales, éste se com-
prometió

Juan José Mugartegui en su libro nos indi-
ca que:

el día de San Roque, siendo obsequiados con vino por el Concejo de la Villa»¹².

Orain, esan daigue, jai onek ez daukala ba'pe indarrik Markiña-Xemein'go bizitzan.

Beste gertakizun pozgarri bat izan zan Xemein'go elizearen patronatoari buruzko auzia Udalak irabazi ebanean; orduan, Markiña'ko agintariekin, beste gauza askoren artean, auxe erabagi eben:

«... que al día siguiente que era la festividad de la Candelaria, se celebrase después de la misa mayor una solemne procesión por las calles de la Villa, con música, tamboriles y danzantes, iluminándose la Casa de la Villa y solicitando de los vecinos el que así mismo pusieran luminarias en sus casas»¹³.

Mugartegi'ren liburutik, batez be, artu ditugun argibide oneik XVII'gn gizaldikoak dira eta, argibide oneitan ikusten dogunez, dantzariet betebetean eskuartzetan eben erritarrek ospatzen zituen jaialdian, bai Uriko naiz elizako ospakizunetan. Udalak bazkari bateaz saritzen eban dantzari talde au. Alan be, aztertu doguzan argibide oneitatik ezin daigue erabagi ze dantza dantzatzen eben, baiña Gorputzi egunean eta beste jai erlijioso ta errikoietan, ibildeunean parte arturik, dantza au dantzatzen zala gogotan euki ezkerro, ezpata-dantza bat izango zala esan daigue. Aldi berean, San Miguel'en egunean Xemeindarrek Arretxinaga'n egiten eben dantzearen antzerakoa izango zan seguru asko. Dantza onetan kaskabilloak eta zintak erabilten zirana be kontuan eukitekoa da. Beste aldebatetik, gizarte dantza ortxe dago, Amaberriñaren Jasokundearen egunean, batez be; olakoxea izango zan Ugarte'tar Isabel eta Unzueta'tar Pedro'gaz dantzatu ebena: «danzaron con dona Isabel de Ugarte y don Pedro de Unqueta».

XVIII'gn gizaldian be aurkitzen doguz dantzei buruzko zertzelada batzuk, esate baterako, 1724'an, Aita Karmeldarren eliza barria amaitu zanean; ona emen gertakizun ori ospatzeko egin zituen jaialdiak:

«con asistencia del Ayuntamiento en corporación, celebrándose tal acontecimiento con iluminaciones, bailes populares y novillos en el robledal de la Villa»¹⁴.

Gaur «Zelaixe» izenez ezagutzen dan zelai ta arboladi ikusgarria, beti izan da erritarren dantza leku ta jolastokia; ain zuzen be, zelai erdian izugarrizko aretxa audi bat izan zan 1838'gn urterarte; aretx oni «jirabirako aretxa» esaten jakon:

«Se le conocía con el nombre de Jirabirako-aritza, porque en derredor de un asiento que circundaba aquel secular árbol, se daban las vueltas características del final de los aurreskus»¹⁵.

Actualmente podemos indicar que es muy poca la incidencia de esta festividad en la vida de Markina-Xemein.

Otro motivo de alegría fue cuando en 1679 se ganó por el Ayuntamiento la cuestión sobre el Patronato de la Iglesia de Xemein, acordando las autoridades de Markina, entre otras cosas,

Dantzei buruzko argibide ta agirietan (guk eskuartearen daukaguazanetan beintzat), alde aundi aurkitzen dogu XVII'gn gizalditik XVIII'garrenera. Izen be, XVII'gn gizaldiko agiriek, geien baten, ibildeun eta elizan egiten ziran dantzak aitatzentzituen; XVIII'gn gizaldikoek, osteria, erriko dantzak, aurresku eta erromerietan egiten ziranak. Onek esan nai dau, Markiña'ko Urian galtzen-galtzen doala ibildeunetan dantzan egiteko oiturea. Plazan egiten ziran dantzei buruz, 1766'an, «movimiento comunista» bat sortu zala-ta, Korrejidorearen ordezkarriak emondako agindu batuetan, olako dantzak galerazo zituan:

«que por ahora quedan prohibidos los festejos de tamboril y baile en las romerías que se celebran en los santuarios y ermitas del territorio de esta expresada Villa»¹⁶.

Erabagi oneaz izugarrizko poza artuko eben, nonbait, karmeldar prailleek, ain zuzen be, andra-gizonen arteko dantza naastuak pekaturoko bide zirala-ta, aldi aretan beti olako dantzen kontra ekin eta ekin ziarduen-eta. Giro onen ezaugarri dogu Santa Teresa'ren Fray Bartolome'k euskeraz idatzitako liburu jator bat (liburu jatorra euskeraz aldetik). Markiña'tik urrean jaiotako praille onek gogor be gogor jokatu eban andragizonen arteko dantzen aurka.

«Basilea'ko Baka» egin zala-ta, interesarria da 1795'an Urian izan zan alaitasuna:

«consistiendo los festejos populares en novillos por las calles, contradanza de Prespective (sic) con arcos, carro triunfal alegórico, y refresco en el Concejo»¹⁷.

Astergarria da emen aitatu dan «contradanza de Prespective con arcos». Ezin daigue zeaztu nortzuk dantzatzen eben dantza au. Urtetxu batzuk geroago, Durango'n aurkitzen dogun oar baten, neskatoek dantzatzen zituen kontradtantzak arkuekin. Gora-beera oneik zeatzago jakiteko Markiña'ko Uriko «Erabagi eta diru-kontuen artxiboa» aztertu bearko litzatekela uste dogu. Gure lantxo onetan beintzat eta geroago egingo dan azterketa orren zain gagozan artean, Mugartegi'tar Juan Jose'ri jarraituko dautsagu Uri oni dagokiozan datoetan.

Urte gitxi batzuk geroago, 1801'an, Euskal-Erriaren zeair txango bat egiten ziarduan txangolari ospetsu bat eldu zan Markiña'ra, Humboldt'tar Gillermo. Egun batzuetan geratu zan Markiña'n, Munibe'n ain zuzen be, Peñaflorida'ko kontearen jauregian ostatuz egoala. Etxe onetan egoala, etxe zaiña zan Bikuña'tar Manuel'egaz berba egin eta erriko barri batzuk jakiteko erea euki eban. Etxezaiñak esan eutsanez:

Los datos referentes a danzas de este siglo XVIII no corresponden tanto a las mismas del siglo anterior, las realizadas en las procesiones e Iglesia, sino a las populares, a los aurreskus y romerías de nuestras plazas. Parece se va perdiendo en la Villa de Markina la tradición de los danzantes en las procesiones. Referente a las danzas sociales de plaza y en 1766, en unos capítulos dados por el Teniente Corregidor, a cuenta de un «movimiento comunista», se indica, entre otras cosas,

Es de esperar que con esta decisión alcanzasesen gran contento los carmelitas que tanto insistían, por dicha época, sobre lo pecaminosas que eran las danzas mixtas. Fruto de ello es un libro clásico de nuestro euskera escrito por Fray Bartolomé de Santa Teresa. Este fraile nacido en la Merindad de Markina atacó seriamente a las danzas realizadas entre hombres y mujeres.

Es interesante destacar que en 1795, a cuenta de la Paz de Basilea, hubo regocijos en la Villa,

«consistiendo los festejos populares en novillos por las calles, contradanza de Prespective (sic) con arcos, carro triunfal alegórico, y refresco en el Concejo»¹⁷.

A destacar la referencia de la «contradanza de Prespective con arcos». No podemos precisar quienes bailarían dicha danza. Pocos años más tarde es en Durango donde encontramos la referencia de niñas con arcos bailando contradanzas.

A fin de precisar más estos detalles creamos que sería de interés revisar directamente el archivo de decretos y cuentas de la Villa de Markina. En nuestro trabajo, y a la espera de un análisis posterior, seguimos a Juan José Mugartegui en los datos referentes a esta Villa.

Pocos años más tarde, en 1801, visita Markina un viajero ilustre, Guillermo de Humboldt, que venía realizando un viaje por el País Vasco. Son muy importantes los datos que recoge sobre nuestro País. En Markina se detuvo varios días, alojándose en el solar del Conde de Peñaflorida, en Munibe. En esta casa tuvo ocasión de charlar con D. Manuel de Vicuña, administrador de la misma. Según este señor,

«En su juventud se danzaba, ahora lo han prohibido los curas, entonces aprendía la juventud también ordenadamente según reglas, con qué pie se debe empezar el primer punto (verso) del Zorzico, como luego alternar siempre, como había viejas, viejas canciones, a menudo de 13 puntos, que ahora nadie sabía ya danzar, se tendría que saber toda la canción y su estructura de versos, para danzarla bien»¹⁸.

Ikusten dogunez, egia zan, antza, erriko dantzak galerazo zirana eta orretan abadeek zerikusi aundiuk euki ebena. Humboldt'ek idatzentzak dirauskuna oar onetako gauzarik interesgarriena «zortzikoi» buruz dirauskuna da eta, batez be, abesti zaurrei ta bertsoen egiturei buruz dirauskuna: bertso oneik 13 puntuoak ei-ziran sarritan eta buruz jakin bear izaten ei-ziran dantzan ondo egiteko.

Oar onek «soiñu zaarrak» dakarguz gogora zuzenean, au da, urteak geroago, Iztueta'k be Gipuzkoan ain gartsuki defenditutu zituan soiñu zaarrak.

Soiñu zaar onein artean pitxi ederrenetariko bat, Bizkai'ko «Erregeitak» doguz: puntu edo neurri desbardiñeko soiñuakaz, «erregeitak» oraintxe be Durango aldean dantzatzen dira, baita Busturi'ko Merindadean be. Iztueta'k emondako azalpen eta oarrakaz barritzua daitekezan soiñuez gaiñera, soiñu bakar bat eldu jaku bizi-bizi.

XIX'gn gizaldia jarraituz, gizaldi onetan be, Uriko gertaera aundiak Te Deum, argi, dantza ta danbolíñak ospatzen ziran. Gizaldi zu, 1883'ko Euskal jaiekin amaitzen da. Euskal Jai oneitan ainbat saraketa ospatu ziran; ona emen batzuk: andrazkoen lasterketa buruan pedarrak zituela, tanbolin eta dultzaineruen saraketa, santzolarien saraketa eta 60 urtetik gorakoen aurreskua; aurresku onetan bigantxa bat emongo jakon sartutat «60 urtetik gorakoen arteko aurreskularik trebeenari»¹⁹.

Guk eskuartearen darabilgung lanerako sarkerik interesgarriena «ezpata-dantzarien sarketa» izan zan. Sarkeria onetan, «aurkeztu zan dantzari talde bakarrari emon jakon saria. Talde au, Xemein alboerrikoan zan: Errekalde'tar Antonio (Gerriketxe), barri, talde-buru»²⁰.

Baiña jai oneitan ez eban erri xeeak bakarrak eskuarte bere dantza jatorrakin; jaiok olantxe amaitu ziran:

«con un espléndido y animado baile de etiqueta, celebrado también en la Escuela de Niños y al que acudió buena parte del Señorío de Guipúzcoa y Vizcaya»²¹.

Este pequeño e incompleto discurrir folklórico por la vida de la Villa de Markina, creemos que puede darnos una pequeña visión del entorno en que se daban las dan-

ikuspegi txiki bat ba'da be, uste dogu, emoten dauskula. Joritzen-joritzen, gero ta indar audiagoa artzen eta koipe aundieko jentea batzen-batzen joian Uri onek, gero ta geiago onartzen zituan sasoiko oiturak eta modak. Uriaren ondoan, Elizaurreak bere oitura zaurrei eusten eutsen, esate baterako, ezpata-dantza jatorraz jarraitzen eban, ainbeste gizalditan dantzatutako ezpata-dantzeaz.

Alan be, esan bearra dago, Uriak «aratutze» jaia ospe audiz zaindu ditu. Jai oneitak «saragi dantza» nai genduke agertarazi. Dantza au kalerik-kale dantzatzen da eskabidea egiñaz, bere «artza» ta artzaren zaintzillea lagun ditu. Jai oneitzaz Markiña'ko Zerutxu dantza taldeak egindako lan bat daukagu²².

Gure ezpata-dantza au egiten dan Arrechinaga'ko jaien historiarekin zertzelada bat emon baiño leen, erri bien artean izan zan oitura bat aitatu. dogu. Esan dogunez, Elizaurreko lur lauetan sortu zan Uria, bertako erritar barriek eskubide batzuk emonaz. XVI eta XVII'gn gizaldietan naibeste auzi ta eztabaida izan ziran erritar bien artean. Onetariko auzirik gogorrenetarikoa Arretxinaga'ko San Migel'en ermitako diru-zaiña izentatzea zala-ta gertatu zan. Uriak uste eban berak eukala ermitako eskubidea eta berari ego-kiola diruzaiñak izentatzea. Eritxi onek, oslera, euren senetik be atara egiten zituan Xemeindarrak. Orregaitik, Santa Apolonia'ren eguneko mezatan (1631'ko otsaillaren 9'an), ermitako eskabidea erri batekoak egin bear ebela ta ez ebela eztabaidan jarririk, iñun diran iraiñak jaurti eutseezan alkarri eta gitxi faltatu izan zan borrokan asteko. Baiña danak ez ziran eztabaidak, alkarragaz bizi bear zan eta, ori dala-ta, Mugartegi'k jakinazotzen dauskuzan lako oiturak be aurkitzen doguz:

«Consiste este acto en que, al llegar procesionalmente el cabildo de la Parroquia, después de celebrada la misa conventual a la que ha asistido el alcalde de la Villa y bajo su presidencia, con acompañamiento de nutrida concurrencia de gentes de Marquina y de Jemein, al punto en donde se encuentra el mojón que separa las dos jurisdicciones, y en donde espera el Ayuntamiento de la Anteiglesia constituido en corporación, con su bandera, se detiene la procesión, se adelantan los dos alcaldes hasta la raya divisoria de las jurisdicciones y cruzando las dos varas de justicia, besan esa cruz, primero el alcalde de Marquina y después el de Jemein, y hecho esto, aquél, seguido de su alguacil, regresa a la Villa, y la procesión continúa hasta la ermita por terreno ya de la Anteiglesia, presidida por su Ayuntamiento».

«Esta tradicional costumbre tiene lugar junto al puente llamado de Arrechinaga, y en el cual había colocada, hasta hace pocos años en que fue trasladada al Museo Arqueológico de Bilbao, una lápida arenisca»²³.

zas de la Anteiglesia de Xemein. La Villa, que poco a poco va desarrollándose, adquiriendo un mayor poderío, concentrando en ella a la gente más importante, va ajustándose en mayor grado a las modas del tiempo. Junto a ella, la Anteiglesia mantiene sus tradiciones, no dejando de bailar su tradicional ezpata-dantza, realizada a través de varios siglos. Aquí nos corresponde anotar, sin embargo, que la Villa ha conservado unas fiestas importantes de carnestolendas, de las que destacamos la «saragi dantza» que con su «artza» y acompañante recorre las calles haciendo cuestaciones. Sobre estas fiestas tenemos un trabajo realizado por el grupo de danzas Zerutxu de Markina²².

Antes de pasar a realizar una pequeña descripción histórica de las fiestas de Arrechinaga, en donde se da nuestra ezpata-dantza, vamos a indicar una costumbre que existió entre ambos pueblos. Como se ha dicho ya, la Villa se fundó en tierras de la Anteiglesia, dando para ello ciertos privilegios a sus moradores. Durante los siglos XVI y XVII fueron frecuentes los pleitos y querellas entre ambas comunidades. Una de las querellas más importantes fue la mantenida a cuenta del nombramiento de mayordomo de la ermita de San Miguel de Arrechinaga. La Villa alegaba tener jurisdicción sobre ella, por lo que estaban autorizados a nombrar sus mayordomos. Esto era lo que más indignaba a los vecinos de Xemein, llegando durante la Santa Misa de un día de Santa Apolonia (9 de Febrero de 1631) a insultos y casi a las manos, por pasar a hacer la colecta uno de los bandos con la oposición del otro. Pero no todo fueron querellas, había que convivir, por lo que también nos encontramos con tradiciones como la siguiente, que recogemos también de J. J. de Mugartegui:



Markina ko erraldoiak eta erramua.

Los gigantes y el ramo de Markina.



Markina ko erraldoiak eta erramua.

Los gigantes y el ramo de Markina.

1932. Markina'n Aste Santuko ibildeunetan izaten diran pariseuska eta nazaretarra.



1932. Los fariseos y el nazareno en las procesiones de Semana Santa en Markina.

oroitarri au zubia eregi ebenen oroigarritz landua izan zan.

Gaur egunean, oitura au galdua dago, batez be, Uriak eta Eliaurreak erri-eskubide ta Udal bakar bat osotzen daben ezkeroztik.

Inguru-minguruak. Arretxinaga ta bere jaiak

Arretxinaga'ko ermitea

San Miguel Goiaingeruari eskiñita dagoan Arretxinaga'ko ermiteak aparteko barezitasun bat dauko. Berezitasun ori dala-ta Euskalerriko ermitarik entzutetsuenetarikoa izango da, baita jakintsuen artean, geien aztertunetarikoa be. Ermita barruan, izugarritzko arri audi-aundiakin egindako monumentu bat dago: ermita erdi-erdian aurkitzen dira alkarrí eusten daudsen kuartzozko irri arri audi. Oroitarri oneik 30 metro baiño geitxoago beteko ditue inguru guztieta eta 8 metro lurretik gorengo arri puntaraño. Azpiarria kare-arritzko da. Azpaldian, ainbat jakintsuk ekin dautse arriok eta euren egoera miragarria aztertzen. Oroitarri onen egillea zein izan zietekanari buruz, eritzirik desberdinaren agertu dira.

Batzuen ustez, arritzar oneik meteoritoren batzuk-edo izango eiziran eta berez geratuko zirala orain ikusten doguzan eran alkarrén gaiñean. Beste batzuen ustez, ostera, arritzar oneik gizonek jarritako arriak izango ei-ziran erlijiozko arazo edo elburuen baterako. Dana dala, argi-argi ikusten danez, leku au santutegiren bat izan da bere izugarritzko oroitarri oneaz. Eta bidezko da zera pentsatzea be: kristautasunaren aurretikoleku sakratu onetan, elizeak ermita au erregiko ebala.

Trueba'tar Antonio'k, santutegi onetzaz egindako lan baten, ermita au XI'gizaldia baiño beranduago ta XIV'garren baiño leengago eregi zala uste dau. Orretarako Xemein'go Andra Maria'ren elizea XI'gizaldian eregi zala ziurtzat emoten dau:

«si la Iglesia de San Miguel hubiese existido en el siglo XI, los labradores de Jemein no hubieran erigido la de Santa María».

Jarraian beste au be adierazoten dausku:

Seguidamente nos indica que:

«la primera noticia de carácter auténtico, de la existencia del Santuario de Arrechinaga que yo he podido encontrar, es de 1451, y se halla en una información hecha por la república de Jemein con motivo de uno de los infinitos pleitos sobre jurisdicción que ha tenido»,²⁴

Esta lápida recordaba a quienes construyeron el puente.

Actualmente ha desaparecido esta costumbre, máxime si tenemos en cuenta que la Villa y la Anteiglesia componen una única jurisdicción con un solo Ayuntamiento.

El entorno. Arrechinaga y sus fiestas

La ermita de Arrechinaga

La ermita existente en Arrechinaga, dedicada a San Miguel Arcángel, presenta una peculiaridad importante. Gracias a ella es una de las más famosas y estudiadas de nuestro País. En su interior se encierra un monumento megalítico de características majestuosas. Tres piedras de cuarzo, sosteniéndose unas a otras, ocupan el centro de la ermita. Abarca su lugar de emplazamiento algo más de 30 metros de circunferencia y la parte más alta del monumento unos 8 metros desde el suelo. La base es de piedra caliza. A lo largo de los años muchas personas se han dedicado a analizar estas rocas y su colocación. Las opiniones han sido de las más diversas respecto a quién a podido ser el autor de semejante monumento. Hay quien indica que las rocas pudieran ser meteoritos, considerándose su colocación un fenómeno casual, otros atribuyen su origen a la mano del hombre, con un objeto de culto, etc. Ciertamente lo que sí observamos es el sentido de santuario que ha tenido dicho lugar con su monumento megalítico. Es lógico pensar que la Iglesia erigió la ermita sobre estas bases de sacralidad del lugar.

Antonio de Trueba en su trabajo sobre el Santuario defiende que la erección del mismo es posterior al siglo XI y anterior al XIV. Para ello indica que la Iglesia de Xemein (Santa María) se fundó en el siglo XI y añade

Berezitasun oneik dirala-ta, ikustaldi ta erromes tokia izan da San Miguel en ermita au, arri audi onei osasuna lortzeko ta mirariak egiteko egokitasuna ezarririk. Ementxe, tokি onetan, ain zuzen be, dantzatzen da Arretxinaga'ko ezpata-dantza jatorra, San Miguel en omenezko jaietan.

1802'an argitaratutako «Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco» izeneko iztegiak, auxe dirausku ermita onetzaz:

«junto a esta ermita está la casa consistorial de la república, mediando entre una y otra una pequeña plaza donde suele tener el pueblo sus novilladas y bayles»²⁵.

Idatz-atal au, oraiñartean beintzat, Xemein'go dantzak aitatzen dituan idatzirk zaurrena dala uste dogu. Zezenei buruz dñoanak, barriz, bidea emoten dausku, XVIII'gn gizaldien azkenaldian zezenkorridak euken entzute aundiaz jabetzeko; baita Xemein'go baserritarrak zezenetarako euken zaletasunaz jabetzeko be.

Xemein'go dantzei buruz argitaratutako beste idatzirk ez genduala aurkitzen-eta, Eleizaurreko artxiboaetara jo bear izan genduan. Gure teknika bideak urriak izan diranren, jarraian aaleginduko gara gure lana-ren frutuak erakusten.

Orain, jarraian, dantzei buruz barik, jaiei buruz aurkitu doguzan argibide batzuk agertuko dautsuegu. Eta argibide onein artean, zezen-jaiak aitatzen dituenak batez be, zezen-jaiak dirala-ta ordain-txartel asko aurkitzen diralako.

Artza

Gaur egunean be, artza ta bere zaintzailea kalerik-kale erabiltea, Markina'ko arautustetako oitura jator bat da. Xemein'go kontu-liburuetan aitatzaten dira pizti oneik. Aldi arretan, oiturea zanez, olako pizti ankerrak ilten zituen eiztariei onenbesteko-bat ordaintzen jaken erritar guztien artean. Ori dala-ta, agertzen dira ordainketa batzuk artzakaitik, beste pizti batzuekaitik egiten ziran ordainketa batzuez gaiñera. 1679'gn urteko da, guk aztertu dogunez beintzat, artz bat ekarri eben batzuei kontu-liburuetan egin jaken azken ordaiña; ain zuzen be, Zubialdea'tar Domingo'k, bere kontuak garbitzean, auxe diño:

«Yten treinta y dos reales de cinco osos y tres rados que ubo y pago durante dicho año»²⁶.

Leenago, beste ordainketa batzuk be agertzen dira, esate baterako, 1672'gn urtean: «por diez zorras y un oso» eta 1670'garrenean: «de diez zorros y dos os-

Gracias a estas características la ermita de San Miguel ha sido lugar de visitas y peregrinaciones, atribuyendo a las grandes piedras virtudes curativas y milagrosas. Aquí es donde se realiza la ezpata dantza por fiestas de San Miguel.

El «Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco», de 1802, al referirse a esta ermita, la cual describe, nos indica que

«junto a esta ermita está la casa consistorial de la república, mediando entre una y otra una pequeña plaza donde suele tener el pueblo sus novilladas y bayles»²⁵.

En esta cita nos tropezamos con la que consideramos más antigua de las publicadas hasta ahora, referente a las danzas en Xemein. La indicación sobre las novilladas nos lleva a pensar en el renombre que estas tenían a finales del siglo XVIII, lo que nos muestra la afición a este tipo de fiesta que se daba entre los aldeanos de Xemein.

No encontrando más datos históricos publicados sobre la danza, vimos la necesidad de recurrir a los archivos de la Anteiglesia. A pesar de nuestras limitaciones técnicas la labor realizada dio los frutos que vamos a tratar de plasmar a continuación.

Seguidamente vamos a mostrar aquellos datos que hemos hallado y que tratan principalmente de temas festivos, no referidos directamente con la danza. Entre estos destacaremos los que tratan sobre los toros en la fiesta, puesto que existen abundantes pagos realizados con este motivo.

El Oso

El pasear un oso por carnaval, junto con un ayudante que le conduce, es un elemento que sale por dichas fiestas actualmente en Markina. Datos referentes a estos animales aparecen en las cuentas de Xemein. Era costumbre pagar, a cuenta de la colectividad, a aquellas personas que se presentaban con animales dañinos cazados. Así aparecen pagos por osos además de otros animales. El último año que hemos encontrado haber pagado a personas que trajeron osos es el de 1679, en que las cuentas que da Domingo de Zubialdea se indica:

«Yten treinta y dos reales de cinco osos y tres rados que ubo y pago durante dicho año»²⁶.

Anteriormente aparecen otros pagos como el de 1672 por «diez zorras y un oso» y en 1670 de «diez zorros y dos ossos que vinieron durante el año». Siendo más nume-

sos que vinieron durante el año». Urte oneitik atzera, zenbat eta atzerago, sarriago aurkitzen doguz olako ordainketak.

Pizti au dala-ta eta pizti onek Bizkaia'n izan dituan azken gorabeerei buruz, ondo egongo litzatekela uste dogu argibide batzuk emotea. Lenengo argibidea Zui'a'ko Aranekoa da eta Araba ta Bizkai arteko mugako artzei buruz idatzitako. Ain zuzen be, Olabarria ta Sautu'tar Julian'ek idatzitako liburu batetik jasoten dogu argibide au:

«La última noticia es de 1818, que en el libro de cuentas del Ayuntamiento está anotado el pago de 36 reales a Prudencio de Larrazabal por tres días que estuvo ocupado en la persecución del oso. Días después se pagó a cazadores de Orozco 600 reales por la muerte de un oso de gran corpulencia, que hacía mucho daño y tenía atemorizados a los pastores»²⁷.

Eta aurrerago:

«Decían que les tiraba a los pastores grandes piedras, colocándose de espaldas y valiéndose de sus patas delanteras, y que una vez realizada la caza de algún animal, lo cargaba sobre sus hombros, llevándolo a su guarida para sus cachorros; que la guarida la tenía en una cueva de la peña de Urigoitía, en Gorbea, jurisdicción de Orozco, donde tenía almacenado en su interior gran cantidad de helechos y hojas secas para su cama y con muchos huesos, restos de su comida».

Artz-zar orren kumaren bat bizirik geratuko zan, bear ba'da, bigarren argibidea askoz be beranduago dator-eta. Argibide onek, Bizkai'ko azkenengo artza zelan il zan adierazotzen dausku. Gertakizun au, Mañari'ko atxetan gertatua zan eta eiztaria «Azkondo'ko etaunua». Bizkarra'tar Juan Kruz izan zan. Egite ospetsu onegaitik, Bizkai'ko Aaldundiak sari bateaz saritu eban, baita Udalak be diploma bat emonaz. Udalak emonako agiriak, barriz, auxe iñohan:

«El Ayuntamiento de la Anteiglesia de Mañaria a D. Juan Cruz Vizcarra (Askondo) para perpetua memoria y como prueba de agradecimiento por el oso que mató en la peña de Esquilarri a las cuatro de la mañana del día 30 de Agosto de 1871»²⁸.

Ikusten dogunez, urte-egun oneik ez dagoz ain urrun.

Argibide oneik ezagutu ezkerro, joan diran gizaldietako gure baserritarren etxalde ta artaldeen ondamentia zan pizti anker au gure folkorean sartea, ez da arritzekoa.

Zezen jaiak

Zezen-jaietarako egiten ziran gastuak urteetan agertzen dira Xemein'go kontulibruetan. Olako lenengo ordainketak eta ugarienak 1741'gn urtekoak dira:

rosos los pagos si nos vamos alejando en años.

Con respecto a este animal, y sus últimas visitas en tierras de Vizcaya, creemos interesante resaltar aquí los siguientes datos. El primero del valle de Zuya y que hace referencia al oso en esta zona límite de Alava con Vizcaya. Recogemos de Julián Olabarria Sautu lo siguiente, después de hablarnos sobre ciertos datos históricos referentes al oso en la zona de Murgua:

«La última noticia es de 1818, que en el libro de cuentas del Ayuntamiento está anotado el pago de 36 reales a Prudencio de Larrazabal por tres días que estuvo ocupado en la persecución del oso. Días después se pagó a cazadores de Orozco 600 reales por la muerte de un oso de gran corpulencia, que hacía mucho daño y tenía atemorizados a los pastores»²⁷.

Más adelante añadirá:

«Decían que les tiraba a los pastores grandes piedras, colocándose de espaldas y valiéndose de sus patas delanteras, y que una vez realizada la caza de algún animal, lo cargaba sobre sus hombros, llevándolo a su guarida para sus cachorros; que la guarida la tenía en una cueva de la peña de Urigoitía, en Gorbea, jurisdicción de Orozco, donde tenía almacenado en su interior gran cantidad de helechos y hojas secas para su cama y con muchos huesos, restos de su comida».

Algun cachorro de semejante oso debió de quedar vivo puesto que el segundo dato es mucho más tardío. Nos informa del último oso que fue muerto en Vizcaya. Se realizó en las Peñas de Mañaria y su autor fue Juan Cruz de Bizkarra, «etxe Jaun de Azkondo». Como homenaje de su azaña fue obsequiado con un premio por la Diputación de Vizcaya, así como, con un diploma entregado por el Ayuntamiento. El diploma decía lo siguiente:

«El Ayuntamiento de la Anteiglesia de Mañaria a D. Juan Cruz Vizcarra (Askondo) para perpetua memoria y como prueba de agradecimiento por el oso que mató en la peña de Esquilarri a las cuatro de la mañana del día 30 de Agosto de 1871»²⁸.

Como vemos no está tan lejana la fecha.

Ante estos datos no nos puede parecer extraño la incorporación de dicho animal a nuestro folklore, ya que nuestros aldeanos de siglos pasados lo tenían como enemigo de sus haciendas y rebaños, tratándolo con «generosidad» como a los lobos y raposos al gratificar a los cazadores de los mismos.

Corridas de toros

Los gastos realizados para funciones de toros aparecen durante bastantes años en las cuentas de Xemein. Los primeros y más abundantes que encontramos son de 1741, en que

«Ytem se declara que esta Anteyglesia a causa de haverse acavado la Yglesia de Arrechinaga y haverse de celebrar dicho año de mill setecientos y quarenta y uno la traslacion de ella como tambien por haver tenido dicha Anteyglesia horden de los Señores del governo para hacer fiesta por la vitoria ganada por las armas de nuestro Rey Felipe quinto (que Dios guarde) en Cartagena de Yndias contra los Yngleses resolbio se hiziese una Corrida de toros de Navarra».²⁹

Orain ezagutzen dogun sei-ertzeko ermita barria eregi zaneko jaiak, gora aundiko jaiak izan bear izan eben. Zortzi egunean gitxienez iraun eben jaialdiak, kontliburuko gastuetan agertzen danez:

«doscientos y treinta y dos reales pagados a Manuel de Bustrin asaver por su salario de tambolitero y dulzana por ocho dias ciento y cinquenta y dos reales y por su comida y de su Criado endichos ocho dias ochenta Reales».

Baiña soiña ta «dulzana» joteko Manuelegaz bakarrik ez ziran berbatu; onez gaiñera, Markiña'ko Uriko «tambor» eta «tamborrinterua» be ekari ziran, baita Bilbo'ko Uriko «clarin» jotzallea be; oni, barriz, sari au emon jakon:

«de salario y mantenimiento Ciento y ochenta y siete reales».

Gure dantzariak be jaietan sartuta egozan, baiña orain barik aurrerago aitatuco do-guz.

Gure «corrida de toros de Navarra» oneaz jarraiturik, zezen-korrida au antolatzen nai-besten denpora ta aalegin bear izango eben. Olako zezen-korrida bat oso ezezaguna zan Xemein'go baserritarrentzat, izan be, kontliburuetan ez da agertzen ain garrantzi aundiko korridarik, Castilla'ko toriatzaileakin eta Naparroa'ko zezenak. Guzti oneikin tratua egiteko, Xemeindarrek euren ezagun guztiakana jo bearko eben gastuei erantzu-teko:

«ciento y once reales y medio del gasto y jornal del propio que fue a ajustar los toros y torreadores a Mendavia y Logroño con Carta de Bartholome Remirez vecino de la villa de Marquina y otro Viaje a alava al encuentro de los Baqueros»

Zetan esan be ez dago zelako zaparradea sortuko zan Xemein'en korridarako zezenak eldu ziranean; ain zuzen be, zezenak ekarri zaiztzeagaitik, onexen beste ordaindu zan:

«Trescientos y sesenta y un reales asaver ciento y sesenta y cinco reales en que se ajustaron los Baqueros para traer los toros y ciento y noventa y seis reales de gasto que hicieron en el monte de Max y en la venta quando la Corrida»

Eta ez zezenak bakarrik, baita toreatzai-lleek be izugarrizko ikusgura ta artegasuna sortuko eben erritarren artean eta, batez be, gazteen artean. Toreatzailleek auxe jaso eben:

Debieron de ser muy solemnes estas fies tas en que se inauguró la nueva ermita hexagonal, que es la que actualmente existe. Duraron ocho días al menos los festejos, puesto que entre los gastos se anotaron

No solamente fue Manuel el contratado para deleitar con su música, de la que destaca mos la «dulzana», sino que también se trajo el «tambor y tambointer de la Villa de Marquina», así como «al Clarín de la Villa de Bilbao» al que se le dio

También estaban nuestros danzantes entre los festejos, pero de ellos hablaremos más adelante.

Siguiendo con nuestra «corrida de toros de Navarra», ésta debió de llevar mucho tiempo y afán en su preparación. Era un hecho insólito para nuestros aldeanos de Xemein, puesto que en cuentas posteriores no aparece corrida de tanto postín, con torreadores de Castilla y toros de Navarra. Para su contratación debieron de recurrir a todos sus conocidos puesto que se pagaron

Grande sería el revuelo en Xemein cuan do llegaron los toros bravos para cuyo traslado y control se abonaron

No solamente los toros provocarían la animación y el desasosiego entre la gente, sobre todo entre la juventud, sino que también los toreros serían un centro de atracción. Estos cobraron

«mill y treinta y cinco Reales asaver a tres toreadores de Castilla a diez y seis escudos cada uno setencientos y veinte reales y por el gasto que hicieron con sus Criados y Cavallerias trecientos y quinze reales».

Jaiak baiño egunak lenago lanean jardun eben ekiñean:

«cincuenta y tres oficiales de Carpintero que se ocuparon en cortar los Castanos y Robles de la tabla expresada y en Zerrar la plaza y hacer toriles».

Abaitua'tar Joseph'ek larogeta bederatz erriel jaso zituan:

«por los clavos perneos para puertas de los toriles y Banderillas».

Zezen-plaza au egiten eta desegiten, batet bez, bizibideko langille trebeez gaiñera, erritar guztiak eskuartu eben. Entzutekoak izango ziran, orratíño, zezen-korridatzaz baserritar areik egingo zituen barriketak zezen-plaza kentzen ebizela, ogeita emeritz errieleko arda zaragia ustu ondoren:

«por un pellejo de vino que tomaron todos los vecinos y moradores cuando se quitaron las Barreras y Tablados».

Aundiak izango ziran jai oneik emon zituen lanak; ori dala-ta, Elizaurreak irureun erriel emon zituan, lanean eskuartu ebenei laguntzeko:

«a dicho fiel por trabajo personal que a tenido en asistir a zerrar la plaza azer toriles y tablados y otros enbarazos».

Antza danez, erri guztia egon zan bere jaien arduraz; urte onetako jaien gaillurra, barriz, ermita barria eregitza izan zan.

Zezen-plaza-buruko jarlekuetan dei egindako lagun asko jarri ziran; beste urteetako oiturea zanez, Etxebarria'ko Elizaurreko alkate eta erritarrek ez eben utsik egin. Ona emen oraingoan ordaindu ziranak:

«trescientos y setenta y cinco reales y tres quartillos por el Coste del refresco dado el dia de la Corrida a las señoras de la villa de Marquina y de fuera, al Señor Alcalde y regimiento de dicha Villa Cavildos eclesiasticos de la Anteyglesia de Echavarria y xemein y fiel de dicha Anteyglesia de Echavarria y xemein».

Beste begiramen batzuk be izan zituen Xemeindarrek:

«Convites a los dueños de los toros y Buiés que trudejeron en quatro tardes».

Zezen oneik kalez-kale ariñeketan erabil teko izango ete-ziran? Guk esaten dogun soka-muturrarako bear ba'da? Orretarako-xe zirala uste dogu, zezenen gastuak beste gastu guztiakina naastauta datozelako:

«a los danzantes por una Carga de Bino que tomaron en seis días»

eta aparteko kapitulu baten agertzen da zezen-zaiñei egindako ordainketa bat, korrida

Días antes de las fiestas ya estaban tra bajando los

Joseph de Abaitua cobró ochenta y nueve reales

No solamente estuvieron trabajando los profesionales en nuestra plaza de toros sino que todo el mundo tomó parte en el trabajo, sobre todo al desmontarla. Serían dignos de escuchar los comentarios sobre la corrida hechos por los aldeanos, gastándose los treinta y nueve reales pagados

Debieron de ser importantes los trabajos que ocasionó la fiesta, puesto que la Anteiglesia ofreció de adcalá trecientos reales

Al parecer todo el pueblo estuvo pendiente de sus fiestas, engrandecidas este año por la inauguración de la nueva ermita.

La presidencia de los toros estuvo muy concurrida y fueron muchos los invitados, no faltando el fiel y vecinos de la Anteiglesia de Echebarria como era costumbre en años anteriores. Esta vez se pagaron

¿Serían estos toros para correr y divertir a la gente? ¿Nuestra clásica sokamuturra? Esta es la impresión que se puede sacar de su lectura, puesto que sus gastos están mezclados con los costes

y en capítulo aparte aparece el pago a los baqueros de los toros del gasto que hicieron

egunean ostatuan egin eben gastua ordaintzeko. Beste alde batetik, zezen-zain oneik zezen eta idien jabeak ziran eta lau arratsaldetan ekarri zituen eta «korrida eguna», ostera, egun bat bakarra izan zala dirudi.

Ona emen zenbatekoa izan zan zezenen bialioa:

«Costaron en Mendavia nobecientos y treinta y dos reales devellon y rebaxando doscientos y diez y seis reales que valieron en candela despues de muerto quedan en seiscientos y diez y seis reales los cuales da en data».

Alan be, ordainketa onetan ez ziran ordaindu zezen guztiek:

«que aunque se mataron seis toros dio la villa de Marquina dos los Señores poder havientes de la obra de la Yglesia de san Miguel otro y el fiel y obligado de las ventas otro».

Dirudienez, Elizaurrearen ardurapean atara ziran eta emen agiri ez diran beste zezen biak ordaintzeko izan zan ordainketa au. Baiña ordaintze onegaz ez ziran amaitu Onaindia'tar Pedro alkatearen buruaustea, ain zuen be, berbea emon eben guztiertako batzuk ez ebelako ordaindu berbatuta euken zezenik. Orregaitik, Eleizaurreak diru geiago eralgi bear izan eban:

«trescientos y diez reales por el importe del toro de los señores Comisarios por que dichos señores no se conformaron en pagar al dicho fiel Pedro de Onaindia».

Daukaguzan datoetatik ezin daiketu argitu Naparroa'ko zezenakin egindako korrida au oiñezkoa ala zaldizkoa izan zan; ori bai, toriatzaileek euren «morroi eta zaldiak» ekarri zituen, ori badakigu. Gastuetan sartu bear dira:

«dos docenas de Banderillas de fuego» y «doce docenas de Bolanderas».

eurakin jaia alaitzeko.

Gastu guzti oneik ez ziran izan jolas eta jaialdiarako bakarrak; baita ermita eta santuen irudiak apaintzeko ta elizkizunak goratzeko be izan ziran. Lzentatugarría deritxagu, «ermita aldatzea» izan zan urte onetako San Migel eguneko sermolariarri bere sermoiagaitik emon eutsoen saria

«una arroba de Chocolate con que se regalo»³⁰.

Edo gozozale itsua zan gure josulagundi-ko sermolaria edo estimaziño aundia eukan toki onetako txokolateak.

Joan ziran 1741'garreneko jaiak. Xemein'go erriak izugarrik zezen-korridak antolatu zitueneko jaiak, bear ba'da, Markina'n ospatzen ziran zezen-korridei geiago egitearen-edo antolatuak. Eldu ziranurrego ur-

«en la venta quando la corrida». Estos, por otro lado, eran «dueños de los toros y Bueis» y los trajeron en cuatro tardes y «el dia de la corrida» parece que solamente fue uno.

Los toros comprados

«Costaron en Mendavia nobecientos y treinta y dos reales devellon y rebaxando doscientos y diez y seis reales que valieron en candela despues de muerto quedan en seiscientos y diez y seis reales los cuales da en data».

Ahora bien, este coste no se refiere a la totalidad de los toros ya

«que aunque se mataron seis toros dio la villa de Marquina dos los Señores poder havientes de la obra de la Yglesia de san Miguel otro y el fiel y obligado de las ventas otro».

Parece ser que el coste corresponde a los otros dos toros que faltan y corrieron a cargo de la Anteiglesia.

Pero no acabaron con esto todos los problemas de nuestro fiel D. Pedro de Onaindia, que es el que presenta las cuentas, puesto que no todos pagaron los toros comprometidos. Hubo de añadir la Anteiglesia otros

«trescientos y diez reales por el importe del toro de los señores Comisarios por que dichos señores no se conformaron en pagar al dicho fiel Pedro de Onaindia».

No podemos entresacar de los datos existentes cómo sería nuestra corrida de toros de Navarra, si a pie o a caballo, aunque sí sabemos que los toreros trajeron sus «Criados y Cavallerías». A los gastos hay que añadir

«dos docenas de Banderillas de fuego» y «doce docenas de Bolanderas».

con las que se amenizaron las fiestas.

No todos los gastos fueron para diversiones y festejos, también se hicieron con objeto de adecantar la ermita y bultos de los santos, así como engrandecer los actos religiosos. Nos parece pintoresco el pago realizado al predicador del día de San Miguel, en este año «de la traslación», que fue para la compra de

«una arroba de Chocolate con que se regalo»³⁰.

al mismo. Muy goloso debió de ser nuestro padre jesuita o era muy apreciado el chocolate del lugar.

Pasaron las fiestas de 1741, en las que el pueblo de Xemein se volcó con su corrida de toros, probablemente intentando superar con ello las novilladas que se celebraban en Markina. Llegaron las fiestas de San Miguel

teko San Migel'en jaia eta barrio agertzen dira «zezenjaiakaitik» egindako ordaintxartelak, baiña oraingoan aurreko urteko gastuak baiño azko be motelagoak izan ziran. Ona emen:

«ducientos y once reales y veinte y siete maravedies que se gastaron en dicha fiesta de toros con los que trajeron estos sus Combites tambor, y de mas que se ofrecio por la Anteiglesia...».

Toriatzaileak ez ziran Castilla'koak eta auxe baiño ez eben eralgi:

«quarenta y cinco reales pagados a Domingo de la Calle por el gasto que hicieron los toreros de Auleztia».

Oraingoan urretik-urreko toriatzaileak zuzendu zituen. Alan be, Udalak egarría kentzeko zeozertzoren bat eskiñi eutsen zezenplazan egozan andrazko ta jendeari:

«refresco que se dio a las señoras y demás gente la tarde de los toros»³¹.

1743'gn urteko kontu-liburueta, au da, zezen-korrida ospetsu ori izan zanetik urre bira, zezen bakar bat baiño ez eben zezenketatu. Ori ataraten da egin ziran ordainetako:

«diez y seis reales del gasto que hicieron Miguel de Bascaran y su hijo que binieron con un toro para la fiesta de S. Miguel»³².

Onez gaiñera, beste ordainketa bat be egin zan:

«diez reales por las Banderillas».

Ikusten danez, Xemein'go zezen-korridak gero ta indar gitxiago euken. Alan be, urengo urteko zeozer garrantzitsuagoak izan ziran, zezen-korridarako ordaindu zanetik beintzat:

«cuatrocientos y setenta y dos reales y medio por el gasto que se hizo en la función de toros de dicho año».

' Une onetan Xemein'go zezen-jaien lorratza galtzen doguz denporaldi batzen, guk beintzat. Xemein'go artxiboaetan aztertu do zuzanak aztertuta, ez dogu aurkitu zezenjaietako buruzko argibiderik XVIII'gn gizaldiaaren azkenerarte ta XIX'garren asierarte: gizaldi onetan dokumentu ugariak aurkitzen doguz barrio be.

XVIII'gn gizaldiko bigarren zatian zezen-korridak ospatzen zirana gauza jakina da; 1802'gn urtean argitaratutako «Diccionario Histórico-Geográfico» deritxon iztegiak argi aitatzan ditu Arrechinaga'ko zezen-jaiak. Orain, XIX'gn gizaldiko datoak azalduko doguz.

1813'gn urteko ordaintxartelen artean, beste ordain-txartel zaarrago batzuk be aur-

del año siguiente y aparecen de nuevo gastos pagados por la «fiesta de toros», pero estas ya no tendrían el relumbrón del año anterior. Fueron

Los toreros no eran ya de Castilla y solamente gastaron

Esta vez no fueron muy lejos a contratarlos, bastaba con un paseo. Lo que si hizo el Ayuntamiento es obsequiar con un

«refresco que se dio a las señoras y demás gente la tarde de los toros»³¹.

En las cuentas de 1743, dos años después de la gran corrida de toros, solamente fue uno el toro, según se desprende de los pagos que fueron de

«diez y seis reales del gasto que hicieron Miguel de Bascaran y su hijo que binieron con un toro para la fiesta de S. Miguel»³².

Junto a esto encontramos el pago de otros

«diez reales por las Banderillas».

Como se puede apreciar fueron devuélvandose las corridas de toros en Xemein. Al año siguiente parece que fueron algo más importantes, puesto que ya fueron

Aquí perdemos de vista por un tiempo a nuestra fiesta de toros, puesto que no hemos encontrado, en nuestro modesto recorrido por los archivos de Xemein, cuentas posteriores hasta llegar a finales de siglo y principio del XIX, del que encontramos nuevamente abundantes datos. Es lógico pensar que se daban corridas de toros o novilladas durante esta mitad del siglo XVIII, puesto que, como hemos indicado anteriormente, en el «Diccionario Histórico-Geográfico», publicado en 1802, se hace mención clara de las novilladas en Arrechinaga. A continuación vamos a analizar estos datos del siglo XIX.

Entre recibos tocantes al fielato de 1813, encontramos mezclados recibos de mayor

kitzen dira; esate baterako, ona emen bat 1788'koa, ordain-txartel onetan Antxita'r Iñazia'k auxe autortzen dau:

«haber recibido del señor fiel de Xemein quarenta reales de vn. por los perjuicios que me hizo el toro en Arrechinaga, el dia de la Corrida»³³.

Urte bereko beste ordain-txartel batek, auxe diño:

«recibido por ochenta banderillas quarenta reales».

Argi dago, ba, urte onetan zezen-jaiak izan zirana ta okerren bat gertatu zana be. Olako kalteakaitik egindako ordainketak ge-roago be gertatu ziran. Ori ikusten da 1843'gn urtean Iriondo jaunak izenpetutako ordain-txartelean:

«treinta reales importe de las barricas que se rompieron en la corrida o funciones de San Miguel»³⁴.

Barrika oneik zezen-plazea izteko eteziran?

1804'an, Galarza'tar Domingo'k banderilla batzukaitik eta zezenkortako morroiloagaitik zor jakona jaso eban:

«ciento treinta banderillas echas para la función y corridas de San Miguel», así como por «una zerraja para la puerta del toril»³⁵.

1816'an zezen-korrida bat egin zan Erregearen aginduz:

«virtud de lo mandado por el Rey, quando su casamiento»³⁶.

Ona emen zezen-korrida onetako gastuak:

«por dos novillos a 40 rrs.

«por el gasto de los toreros y de las Comidas dadas a 4 hombres que trajeron los toros

«por el propio que fue a ajustar los toros
«convite de tres azumbres a los toreros

En 1816 se hizo «dicha función de nobillada» en

80 reales
93 reales
08 reales
15 reales
196 reales

Zezen-jaiakaitik egindako ordain-agiri ugarienak 1843 eta 1844'gn urteetan egindakoak dira. Eizagirre'tar Jose Agustin, «el torero famoso zozobarro», Lasturra izan zan urte oneitan toriatzeko berbatua. Beronegaz batera bere toriatzaille lagunak eterri ziran Lastur'etik. Ordain-agirian agertzen danez, sei lagun ziran baziak. Ezin daikegu ziur jakin Irarraga'ko ostalariak irailaren 24'an baziak baten ordain-txartelean aitatzten eban «el torero hijo de Luqueto y su comitiva» eta «zozobarro el torero», pertsona bardiñak ziran ala ez. Baiña, uste dogunez, bardiñak ba'dira, orrek esan naiko leuke Eizagirre'tar Josef Agustín'ek toriatzaille bizibideko aurretikoak eukiko zituala bere familiar; orregaitik agertzen da kontu libu-

antigüedad, como uno de 1788, en el que Ignacia Anchia confiesa

Así como otro del mismo año por el que se indica haber

«recibido por ochenta banderillas quarenta reales».

Esto nos muestra que hubo corrida dicho año y que se dio algún percance. Pago por desperfectos también hubo en años posteriores, como se desprende del recibo que en 1843 firmó J.C. Iriondo, confesando haber recibido

«treinta reales importe de las barricas que se rompieron en la corrida o funciones de San Miguel»³⁴.

¿Se usarían estas barricas para cerrar la plaza?

En 1804, domingo de Galarza cobra por

«ciento treinta banderillas echas para la función y corridas de San Miguel», así como por «una zerraja para la puerta del toril»³⁵.

En 1816 se hizo «dicha función de nobillada» en

«virtud de lo mandado por el Rey, quando su casamiento»³⁶.

Ona emen zezen-korrida onetako gastuak:

«por dos novillos a 40 rrs.

«por el gasto de los toreros y de las Comidas dadas a 4 hombres que trajeron los toros

«por el propio que fue a ajustar los toros
«convite de tres azumbres a los toreros

Siendo las cuentas las siguientes:

80 reales
93 reales
08 reales
15 reales
196 reales

Son los años de 1843 y 1844 cuando encontramos mayor número de recibos referentes a funciones de toros. Josef Agustín de Eizaguirre, «el torero famoso zozobarro», vecino de Lastur fue contratado para torear estos años. Con él vino su cuadrilla de Lastur. Según el recibo del primer año a la hora de comer eran «seis onbres». No podemos precisar si se refiere a «zozobarro el torero» cuando en el recibo del ventero de Irarraga, al referirse al cobro de la comida dada el 24 de Septiembre indica «el torero hijo de Luqueto y su comitiva». Si como suponemos es la misma persona, podemos indicar que Josef Agustín de Eizaguirre debía de tener antecedentes familiares en el oficio, puesto que en el libro de cuentas

ruan «el hijo de Luqueto el torero» izenaz. Au olan ez ba'litz, 1843'gn urtean, bi izango ziran toriatzaille eta ori ez litzateke ain bidezkoa izango.

Zezen-plazea beti lez itxi zan «la puerta con sus visagras» eta urrillaren l'an «se quitaron las varrerías y demás». Zezen-korridak iraillaren 29 eta 30'an ospatu ziran. Ordain-agirietan onako oneik agertzen dira:

«del toro de Ituriza que corrió en Arrechinaga el 30 de Septiembre», así como, «el coste de la Baca llamada morilla»³⁷.

1844, an, zezen-korridetarako zabalkunde-paperak argitaratu ziran:

«edictos impresos para la celebración en funciones de toros»,

eta ori egistatzeko badago Delmas'tar... Maria'k izenpetuta, Bilbo'ko ordain-txartel bat be:

«por la composición papel y tira de los carteles para la corrida de toros de la Anteiglesia de Jemein».

Arrezkero, zezen-jaiet buruzko beste argibiderik ez dogu aurkitzen 1891'arte; urte onetan auxe ordaindu zan:

«la cantidad de 40 pesetas por correr un novillo en la plaza de Arrechinaga en los días 29 y 30 de septiembre»³⁸.

Auxe da aurkitu dogun azkenengo ordain-agiria.

Ikusi dogunez, 1741'gn urtetik arrezkero zezen-jaiet ez dabe euki San Miguel'en ermita barria eregi zan eguneko zezenkorridet euki zituen lako gora ta ospe aundiak. Alan be, aitatzeakoa da Xemeindarren zezenetarako zaletasuna, baita zezen-jaiak bein baiño sariagotan Xemein'en izan eban garrantzia.

Beste erri-oitura batzuk

Xemein'go zezen-jaien historian zear egin dogun azterketa onen ondoren, beste erri-oitura ta jai batzuk azalduko doguz, Xemein'go ordain-txartel eta kontu-liburu etatik ataratua. Orain Markina'ko aratuzteetako (iñauterietan) egiten dan antzar jokoa izan zan, nonbait, Elizaurreko erritarren jolasetariko bat. Ez dakigu Xemein'go aratuzteetako oitura bat izan zan ala ez. Baietz uste dogu. XIX'gn gizaldiko azken aldian, antzar -joko oneik San Miguel'en eguneko jaietako ordain-paperetan aurkitzen doguz; olan 1861'an, irurogei erriel ordaindu ziran San Miguel'en antzarrakaitik; ondorengo urteetan, batean, lau antzar izan ziran («cuatro gansos», bestean, zortzi aate («ocho pa-

escriben «el hijo de Luqueto el torero». Si esto no fuera así los toreros habrían sido dos, dicho año de 1843, cosa que no parece probable.

Se cerró la plaza como siempre, «la puerta con sus visagras», y el 1.^o de Octubre se «quitaron las varrerías y demás». Las funciones de corridas fueron los días 29 y 30 de Septiembre. Entre los pagos también aparecen los referentes

«del toro de Ituriza que corrió en Arrechinaga el 30 de Septiembre», así como, «el coste de la Baca llamada morilla»³⁷.

En 1844 se hicieron

«edictos impresos para la celebración en funciones de toros»,

habiendo un recibo fechado en Bilbao y firmado por María... de Delmas,

Con posterioridad a esta fecha no hemos encontrado más datos sobre toros hasta 1891 en que se pagó

«la cantidad de 40 pesetas por correr un novillo en la plaza de Arrechinaga en los días 29 y 30 de septiembre»³⁸.

Este es el último recibo que hemos encontrado.

Como se ha podido comprobar ninguno de los espectáculos taurinos posteriores al de 1741 tuvieron la categoría y calidad del que se celebró para la inauguración de la ermita de San Miguel. A pesar de ello se puede constatar la afición a los toros de los vecinos de Xemein y la calidad que este festejo tuvo en más de una ocasión.

Otras costumbres populares

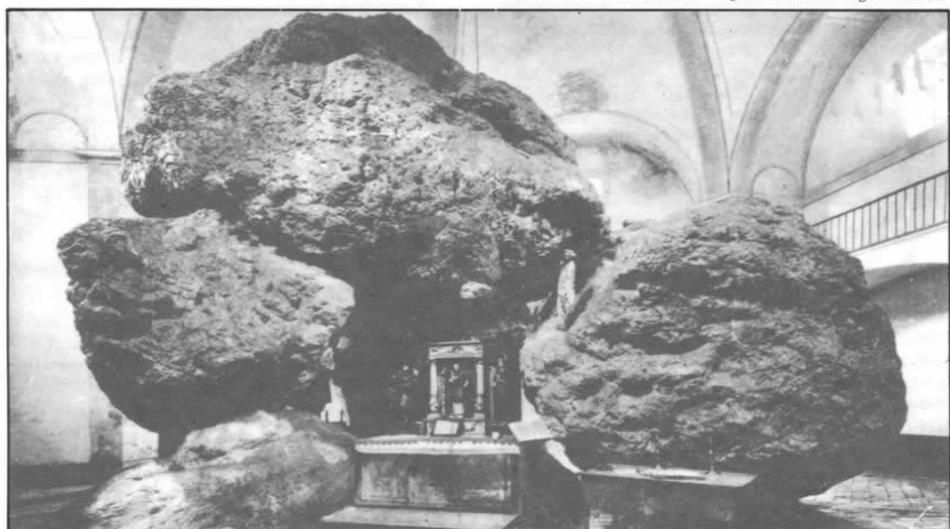
Después de este recorrido histórico sobre los toros en Xemein, vamos a tratar sobre otras costumbres populares y festivas que se pueden apreciar a través de los pagos y cuentas de Xemein. El juego de los gansos, conservado actualmente en el carnaval de Markina, debió de ser uno de los entretenimientos de las gentes de la Anteiglesia. No sabemos si fue costumbre carnavalesca en Xemein. Creemos que sí. A finales del siglo XIX los encontramos en pagos de fiestas de San Miguel, así en 1861 se pagaron sesenta reales por los gansos de San Miguel, en años posteriores fueron, «cuatro gansos» un año, «ocho patos» otro, y así sucesivamente.



Markina 1973. Sokamuturra.

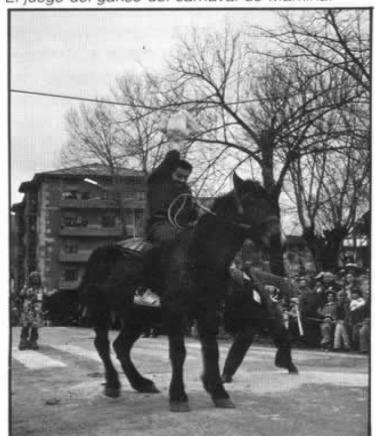
Arretxinaga'ko San Miguel en ermita barrukaldea. Altarea.

Interior de la ermita de San Miguel de Arretxinaga. El altar.



Markina'ko iñauterietan antzar-jokoak.

El juego del ganso del carnaval de Markina.



Markina'ko iñauterietan saragi dantza. Makil jokoak.

La saragi dantza del carnaval de Markina. Troqueados.



tos») eta abar. Jarraian, 1881'ko iraillaren 25'an, Xemein'go Udalak artu eban erabagia aurkeztuko dautsuegu emen; beste gauza askoren artean, auxe diño:

«2.º Que el Ayuntamiento costeara ocho patos cuatro en cada día de los dos días señalados y los pondrá en la plaza colgados para que el público pueda degollarlos ala carrera de caballos y adjudicarlos al ginete que los degolle».

Puntu onek ederto azaltzen dau gure «antzar-jokoak». XIX'gn gizaldiaren azkenaldetik gaur arte, ugariak be ugariak dira jolasak eta sarketak San Miguel en jaientan. Guztien artetik jatorrenetarikoa:

«los premios a las mujeres que jugaron a correr con los cantaros de agua».

Eta ona emen beste guztiak: aurreskulariak, dantza bikoteak, zulatatzailleak, gizonprobak, idi-probak, bei-probak, abere feriak, ariñeketa lasterketak, txokor-batzeak, «txinga erute», pultsolariak, palankalariak, «txinga jause», saltolaria, arrijasotzailleak, beretsolariak, txirrindulari lasterketak eta abar. Erri-kirol ugariak beintzat.

Dantza. Bere historia. Soiñugaillua

Soiñua ta koreografia dira dantza osotzen dabent gai guztien artean oiñarrikoenak. Orrez gaiñera, baita jantzi, apaingarri ta ostantzeko tresnakin be balatu bearko gara dantzarako. Azkenean, folkloreko dantza batzen garrantzi aundiak dauke dantza ori ospatzen dan leku ta aldiak, au da, dantza orren gizarte ingurua ta dantza ori dantzatzeko gogotan euki bear diran oitura, lege ta arauak. Arau guzti oneik erabagiten dabe dantza bakoitzean zeintuzk pertsonak eskuartu bear dabent. Onetzaz aurrerago itzegingo dogu; orain, Xemein'go dantzei laguntzeko erabilten dan soiñugailluar lotuko gakioz. Iru gizaldietan zear gitxienez, txistu ta danboliña dira «tambolinteruak» erabilten dituan tresnak edo soiñugailluak. Soiñuaren neurria edo pausua indartzeko, askotan, txistu ta tanboliñari beste pertsona batek «tanborraz» edo atabalaz laguntzen dautso. Orain dala gizaldi batetik onezkero gitxienez, txistulariari beste txistulari batek laguntzen dautso, bien artean txistulari talde txiki bat eginaz. Ezin daiegu ziurtatu talde oso batek iñoi lagundu ba'dautso dantzeari. Ori jakiteko, aurrera jo bearko dogu historiak emoten dauskuzan argibideak aztertzaz.

Interesgarri deritxogu zera azpimarratzea: Xemein'go Udalaren batzarrak ez zira-

mente. Seguidamente vamos a presentar el acuerdo del Ayuntamiento de Xemein, de veinticinco de Septiembre de 1881, en el que entre otras cosas leemos:

«2.º Que el Ayuntamiento costeara ocho patos cuatro en cada día de los dos días señalados y los pondrá en la plaza colgados para que el público pueda degollarlos ala carrera de caballos y adjudicarlos al ginete que los degolle».

Interesante descripción de nuestra «antzar-jokoak». Desde finales del siglo XIX y hasta el presente lo que sí abundan en fiestas de San Miguel son los juegos y concursos. Destacamos de entre ellos por su originalidad

A continuación relacionamos el resto de los concursos: bailarines o aurreskularis, de baile por parejas, barrenadores, pruebas de arrastre de piedras con hombres, vacas, bueyes, ganado, carreras de andarines, concurso de mazorcas, «txinga erutie», pultsolaris, lanzamiento de hierro («Chinga jause»), saltolaris, levantamiento de peso, ber-solariak, carreras ciclistas, etc. Es decir, toda una serie de juegos populares.

La danza. Su historia. El instrumento musical.

La danza se compone de varios elementos, siendo fundamentales entre ellos la música y la coreografía. También será necesario contar con las ropas, adornos, herramientas, etc., que completarán su presentación. Finalmente en la danza folklórica, tiene importancia el lugar y el momento de su realización, es decir el entorno social, el ritual en el que se inserta la misma. Todo esto condiciona muchas veces el tipo de personas que deben de tomar parte en ella. De todo ello vamos a tratar más adelante, ahora nos vamos a referir al instrumento musical que encontramos en Xemein para acompañar con sus sones a la danza. A lo largo de más de tres siglos al menos, y no teniendo datos de otro instrumento distinto, es el txistu y tamboril, instrumento que emplea el «tambolintero». Para reforzar el acompañamiento rítmico es acompañado, muchas veces, por el «tambor», es decir, otra persona tocando el atabal o caja. Desde hace un siglo, al menos, aparece con bastante asiduidad otro txistulari acompañando al primero, formando una banda. No podemos precisar si alguna vez ha sido tocada la dan-

la ospatu Arretxinagan 1646'ko urtarrillaren l'arte; beraz, Arretxinaga ez zan izan Eleizurreko gune egun onetar arte. Ordurarte, Ibarburu'ko San Jazinto'ren ermitan egiten ziran batzarrak. Ona emen, ermita onetan egin zan azkenengo batzarraren agiriaren txatal bat:

«En la hermita de San Jacinto de Ybarburu sita en la anteyglesia de Xemein merindad de Marquina a treinta y uno de Diciembre de mil y seiscientos y quarenta y cinco años puesto donde han tenido costumbre de juntarse»...

... «Yten luego yncontinenti el dicho fiel y vezinos trataron sobre que seria cosa acertada en que los ayuntamientos y concejos que se hazen en esta hermita por el fiel y vezinos della para tratar sus negocios y decretar y lo demas que conviene al servicio de las majestades Divina y Humana se hiciese de aqui adelante en la hermita de San

Miguel de Arrechinaga sita en la dicha anteyglesia de Xemein sobre lo que se ablo largamente y haviendose tratado y conferido el caso tomaron Resolucion y mandaron y decretaron que por las Raçones a ello les mobieron de que mañana dia de año nuevo de mill y seiscientos y quarenta y seis se diese Principio a ello y se juntasen el dicho fiel y vezinos de la dicha anteyglesia en la dicha hermita de Arrechinaga y en ella se hiciese la nueva elección de fiel y demas oficios y cargos de la dicha anteyglesia Para el dicho año nuevo que viene y que de allí adelante se continuase siempre para el dicho fiel y vezinos en hazer sus juntas y ayuntamientos en la dicha hermita de

Arrechinaga y no en otra parte porque asi allaron convenir por las raçones que hallaron y les movian a ello y todos unanimes y conformes lo mandaron y decretaron sin ninguna contradicción y quedaron de acuerdo de acudir desde oy dia en adelante a la dicha hermita de San Miguel de Arrechinaga la qual nombraron y eligieron por puesto mas combeniente para sus concejos y ayuntamientos en la mejor forma y manera...»³⁹.

Ori dala-ta, txistulariei egiten jakezan ordainketak, Ibarburu'ko San Jazinto'ren jaian egin eben serbitzuagaitik izaten ziran, tanborinteruari ordainduaz «bere tanborin eta flauteagaz» emon eban alaitasunagaitik.

Asieran aitatu doguzan XVI'gn gizaldiko «armen erakusketa» bat laguntzen eutsoen «tanborinerua» ta «bifanoaz» gaiñera, ge-roagoko beste gastu batzuk aurkitzen doguz, ona emen 1639, 1649 eta 1655'gn urtekoak:

«Yten quarenta y ocho reales que pago a Josef de Chantre tambolindero por la ocupación de dos días que tubo en las hermitas de Arrechinaga y San Jazinto»⁴⁰.

«Yten a dos tamboriteros que huvo en la dicha fiesta el uno de motrico y el otro de marquina»⁴¹.

«30 reales al tambolintero por el dia del S.' S. Jacinto y Dia del S.' S. Miguel»⁴².

Diru-kontu batzuk ermita-zaiñaren kontugarbiketa baten aurkitzen doguz eta ez Eli-zaurreko diru-zaiñak emoten dituan diru-kontuetan. Dato onek zera pentsatzeko bidea emoten dausku: urte oneitan soiñularen gastuak (baita dantzarienak be, gure

za por una banda completa de txistularis. A fin de corroborarlo seguiremos entresacando notas de los datos históricos.

Creemos importante adelantar que las reuniones del Ayuntamiento de Xemein no se celebraron en Arrechinaga hasta la fecha del primero de Enero de 1646, por lo que no fue el centro de la Anteiglesia hasta dicha fecha. Estas se celebraban en la ermita de San Jacinto de Ibarburu. Transcribimos parte de la última reunión en esta ermita:

ustez) beste gastu orokor batzuen barruan sartuta dagozala eta, orregaitik, kontliburuetan utsuneak aurkitzen doguzala, ez dantzak ospatzen ez ziralako, dantza oneik ospatu ziranak aitatten ez dalako baiño. Eta ez ermita-zaiñaren diru-kontuetan bakarrik, baita San Migel eguneko jaletan egindako gastuak be, askotan, Udalak alogeran emondako tabernas alogeratik ataratzen dira. Alan be, XVII'gn gizaldian, baten baiño sariago agertzen dira tanbolinteruari emondako ordaiña: «al tambolintero por la fiesta de San Miguel». Beste batuetan, berbatutako tanbolinteru bat baiño geiago aurkitzen doguz. Ori atаратen da 1741 eta 1743'gn urreetak diru-kontuetatik; kontu oneitan agertzen danez, tanborileru bik eskuartu eben:

«al tamborilero de Plazencia treinta rs. y al de Marquina quince»

Geien baten, tanborileru bat bakarra izaten da, edo obeto esanda, bikotea, au da, «tamboril y tambor», 1746'ko eta beste urte batzuetako diru-kontuetan agertzen danez. Arenaza'tar Martin da XVIII'gn gizaldiko pareretan izentzatzen dan tanbolinteru baten izena. XIX'gn gizaldian zearen XX'gn asierran txistulari familia bik laguntzen dautse euren txistu ta tanboliñakin gure dantzariei. Aretxabaleta'tarrak lenengo ta Iriarte'tarrak gero izan ziran txistulari oneik eta eurak jo-ten ebentxistua San Miguel'en jaietan.

Aretxabaleta'tarrak arteko batek, Pedro izeneakoak, Markiña'ko Urian 1828'an izenputako ordain-txartel bat itxi dausku; txartel onek auxe diño:

«Confieso yo el infrascrito tambor de esta villa de Marquina que Pedro M. Recalde de la Anteiglesia de Xemein con ciento veinte digo diez y seis rs. de v. me ha pagado el importe de un tambor que he hecho para la misma Anteiglesia y para que conste doy el resguardo comprobante»⁴³.

Agiri onen jarraian, beste ordain-txartel baten, tamborraren balioa zearazten da:

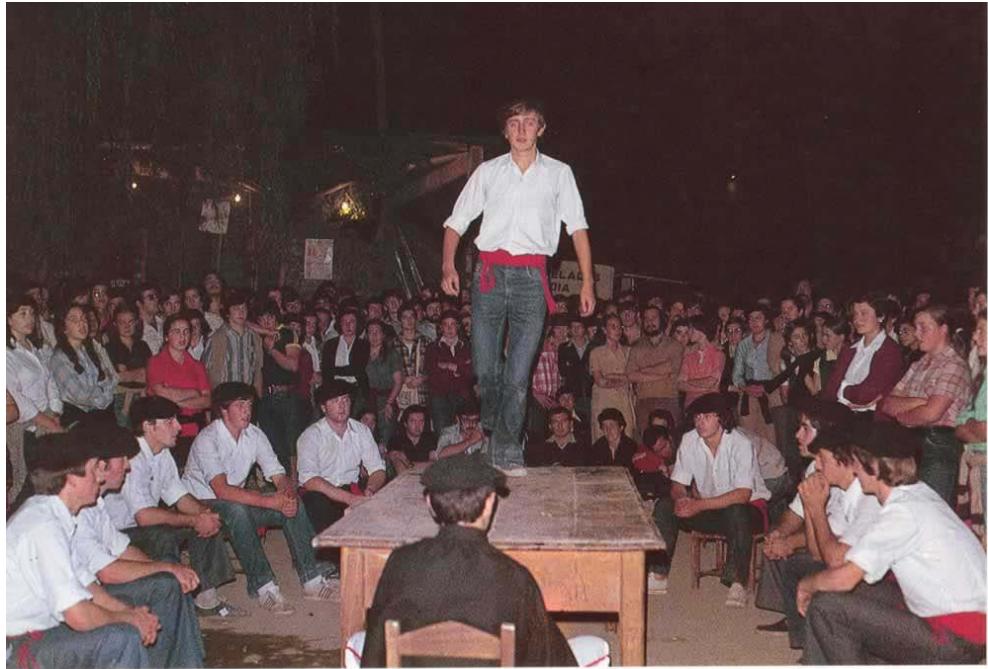
tes también, se encuentran englobados, muchas veces, en un concepto general, por lo que se presentan lagunas, no en la celebración de la danza, sino en la constatación del hecho en las cuentas de la Anteiglesia. No solamente en las cuentas de la Mayordomía, sino que otras veces, los gastos habidos por las fiestas de San Miguel se deducen del arriendo de las tabernas por el Ayuntamiento. A pesar de ello, durante el siglo XVII, aparecen varias veces datos de pagos realizados «al tambolintero por la fiesta de San Miguel». A veces vemos más de un tambolintero contratado, como se desprende de las cuentas correspondientes a 1741, año de la inauguración de la ermita, o en las de 1743, en que se pagaron

Lo más corriente es que sea uno sólo, mejor dicho una pareja, es decir «tamboril y tambor», como reza en las cuentas de 1746 y otros más. Uno de los nombres que figuran como tambolintero en el siglo XVIII es el de Martín de Arenaza. Durante el siglo XIX y principios del XX hemos de destacar a dos familias de txistularis que acompañan con sus instrumentos a nuestra danza. Estos son los Arechabaleta, que al igual que los Iriarte más tarde, tocan el txistu abarcando muchas fiestas de San Miguel.

Uno de los Arechabaleta, de nombre Pedro, nos deja un recibo firmado en la Villa de Markina en 1828 que dice:

A este recibo sigue otro en el que se detalla los costos del mismo y que copiamos a fin de mostrar las distintas partes de este instrumento:

<i>«El importe del tambor para la Anteiglesia de Xemein, primeramente la carga quarenta y cuatro rs</i>	<i>44</i>
<i>Ytem. el Bordon</i>	<i>12</i>
<i>Ytem. los dos cueros</i>	<i>12</i>
<i>Ytem. la soga</i>	<i>8</i>
<i>Ytem. los templadores</i>	<i>14</i>
<i>Ytem. la correá para el pescuezo</i>	<i>5</i>
<i>Ytem. el tornillo</i>	<i>5</i>
<i>Ytem. los palos</i>	<i>2</i>
<i>Ytem. por armar</i>	<i>14</i>
<i>Suma total</i>	<i>116</i>



Arretxinaga ko plazan «maigañeko» dantzatzen Markina-Xemein go gazteek.

Miguel eguneko aurreskua dantzatzen Arretxinaga ko plazan.

Bailando el «maigañeko» en la plaza de Arretxinaga los jóvenes de Markina-Xemein.

Bailando el aurresku el dia de San Miguel en la plaza.



Pedro au, 1846'ko kontu-liburuetan agertzen dan «Peru txanbolin» izango dala uste dogu, baita Aretxabaleta'tar Jose'gaz batera 1853'ko ordain-txartel bat izenpetzen dauan Aretxabaleta'tar Pedro be. Pedro ta Jose oneik aita-semeak zirala uste izateko bidea, aldi aretako ordain-txartel batek emoten dausku:

«son pagados sesenta rs. a Josef de Arechabaleta tamborileros por los dos dias de San Miguel con inclusión del jornal de su padre como atabalero»⁴⁴.

Gizaldi-erdian gitxienez onexek biok izan ziran emengo tanbolinteruak. Orrez gaiñera, Aretxabaleta'tar Jose urte askotan agertzen da Iur-emoille lez bere saria jasoten. 1876'gn urtean Arzuaga'tar Pablo da tanbolaritza saria artzen dauana:

«tocar el tamboril en los dias veinte y nueve y treinta de septiembre último y los dias de ensejo a los bailarines»⁴⁵.

Gero, tanbolinteruen izenik agertzen ez dan utsune luze bat dator (Arrate'tar Domingo'ren izena agertzen da bein bakarrik). Utsune luze onen ondoren, 1890'an, Iriarte'tar Simon asten da San Miguel'etan tanbolina jotearen bere saria jasoten, «por tocar el tanboril». Urteetan jarraitzen dau arazo oneaz. Azken baten, Iriarte'tar Higinio jarten da bere ordez eta berau agertzen da 1939'ko ordain-agirietan. Beste gizaldi-erdia inguru baten agertzen dira Iriarte'tarrak Arretxinaga'ko San Miguel'etan txistulari lez. Emen kontuan eukitekoa da, Iriarte'tar Simon'ek izenpetutako ordain-txartel askotan, txistulari bat baiño geiago agertzen direla: «jornales devengados por la banda de tamborileros» eta, aldi aretako argazkiak azterzen ba'doguz, txistulari bi ta atabal bat agertzen dira, ain zuzen be, gure dantzari zaarrak egitzat dauskuenez. Txistulari bi ta atabala erabiltea joan dan oizaldiazen azken aldiiko oiturea dala dirudi; gaur egunen txistulari bategaz eta atabalaz egiten da dantza au.

Dantza. Bere historia. Dantzariak

Dantzei buruzko lenengo idatz-atatak

Soiñugaillua ta bere historia zaozertxo azaldu ondoren, dantzarieki egindako gas-tuen ordain-txartelak aztertuko doguz. Xemein'go liburuen azterketan, dantzei buruzko lenengo idatz-atala 1604'gn urtean aurkitzen dogu. Agiri eta kontu liburuan, 286-atze eta 287 orrialdeetan, liburuaren azkenengo orrialdeetan ain zuzen, amaitu bako batzaragiri bat aurkitzen da eta ez dakigu batzar ori-

Suponemos que este Pedro será el «Peru Chambolin» de las cuentas de 1846, así como el Pedro Arechabaleta que firma como tambor junto a José de Arechavaleta el recibo de 1853. Nos induce a pensar que pudieron ser padre e hijo el hecho de que en una cuenta de dicha época, se dice que

«son pagados sesenta rs. a Josef de Arechabaleta tamborileros por los dos dias de San Miguel con inclusión del jornal de su padre como atabalero»⁴⁴.

Transcurrió alrededor de medio siglo teniendo como tambolinteros a dichos personajes. José de Arechabaleta figura además cobrando por sus funciones de enterrador durante muchos años. En 1876 es Pablo Arzuaga el que cobra por

«tocar el tamboril en los dias veinte y nueve y treinta de septiembre último y los dias de ensejo a los bailarines»⁴⁵.

Después de unos años sin especificar el nombre del tambolintero, excepto una vez el de Domingo Arrate, en 1890 comienza a figurar Simón Iriarte cobrando «por tocar el tamboril» por las fiestas de San Miguel. Realiza esta función durante bastantes años en que es sustituido, fundamentalmente por Higinio Iriarte, el cual aparece cobrando en 1939. Casi otro medio siglo en que los Iriarte figuran como txistularis en las fiestas de San Miguel de Arrechinaga. Aquí hemos de destacar que en muchos de los recibos firmados por Simón Iriarte figuran los «jornales devengados por la banda de tamborileros» y si observamos en fotografías de esta época vemos tocar a dos txistularis y un atabal, que es lo que nos han confirmado viejos dantzaris. La composición de tres instrumentistas parece que se da desde finales del siglo pasado, actualmente se viene tocando con un txistulari y un atabalero.

La danza. Su historia. Los danzantes

Primeros datos sobre danzas

Después de indicar el instrumento musical y su historia, vamos a pasar a enumerar las notas encontradas sobre gastos realizados por los dantzaris. En nuestro repaso por los libros de Xemein el primer dato que sobre danza encontramos es de 1604. En el libro de Actas y Cuentas, a los folios 286-vuelto y 287, últimos del libro, se halla un acta sin terminar de llenar y que no sabemos si definitivamente fue aprobado. Este acta

ontzat emona izan zan ala ez. Edozelan be, agiri onek argi-argi agertzen dausku zelan ibilten ziran dantzariak etxerik-etxe eskean. Ona emen:

«Decreto de la Anteyglesia de Xemein»

«En la casa de Ybarra de la Anteyglesia de Xemein a veinte dias del mes de junio de mil seiscientos y quatro años ante mi el presente escribano»...
... «primeramente acordaron y decretaron y mandaron que en esta dicha anteyglesia de Xemeyn recivian muchos vecinos della gran dano y perjuicio de muchas personas particulares en esta manera que en muchas partes y lugares determinaban acer fiestas so color de sus aficiones y aciendo las fiestas por bia de entretenimiento asalian muchas personas con tanborin y dançantes y personas particulares so color de pedir auxilio para las dichas fiestas y muchas personas por la berguenza que rrescivian en ber gente en las puertas davan aves y carneros y otras cosas teniendo mas necesidad para sis mismos acian la dicha liberalidad y en otras partes y casas diferentes algunas personas contra su boluntad le llevaban abes y otras cosas ascondidamente y les davan algunas personas muchas ocasiones en que les a obligado a muchos vecinos de la dicha Anteyglesia a tomar rruidos y diferencias y pleytos, para obiar estos ynconvenientes an decretado y mandado y accordado y hecho entresis esta conformidad que ningun vecino de la dicha anteyglesia no de ninguna cosa a las personas que asi anduvieren con el dicho tanborin y dançantes aunque sean vecinos de la anteyglesia de Xemeyn y billa de Marquina y de otra qualquier parte de qualquier calidad que sean so pena de sus estados de calçada para reparos de los caminos de la dicha anteyglesia todas las beces que asi fizieren o dieren ningun genero de abes ni otra cosa ansi como dicho es, pero si entre los dichos vecinos de su propia libertad quiere ynbir a la persona que fiziere algunas fiestas a su propia casa lo pueda ynbir sin por ello yncurra en las dichas penas pero como dichos si dieren andando pidiendo se dieren alguna cosa sea executada en la dicha pena»⁴⁶.

Aurrerago, trokeaduak edo makil-jokoak (ez gure ezpata-dantzakoak) egiten zituan dantzari talde baten argibideak aurkitzen doguz; agiri au 1649'ko da:

«Yten es declaracion que Por la vitoria que su Mag.^d Dios le guarde tuvo en Napoles huvo carta Real en que se hiziesen en hazim^o de gracias a Dios nro. S.^r fiestas y regocijos y tambien del S.^r Corregidor deste Senorio de Vizcaya en que mandava lo mismo cooperando conforme la dha carta Real en lo qual se gasto lo siguiente Primeram^{te} ocho Rs que se Dieron a los dançantes por el trabajo. y ocupacion que tubi^{on} en hazer el troqueado y otras differen^{as} y regocijos de danças v 008
Yten dos Rs de un almuerço que se les dio como cosa de desayuno v 002
Yten a dos tamboriteros que hubo en la dha fiesta el uno de Motrico y el otro de Marq^{na} se les dio a cada un real de a quattro
Yten almuerço y comida que se les dio ocho reales v 014
v 008»⁴⁷

Soka-dantzak

Artibua jarraiturik, dantzei buruzko bestetza argibide bat 1662'gn urtean aurkitzen dogu: Ona emen idatz-atal onek dinoa:

«un peso en que contribuyo la dicha Anteyglesia por poner remedio en un auto del Señor Obispo que dexo en su visita personal para que no se dançase»⁴⁸.

nos muestra gráficamente el uso de la danza en cuestiones. Transcribimos de ella:

Geroago, besteren batek idatz-atal oni eritean «Danzas» idatzi eutsa.

Geiago barik, idatz-atal onetatik ezin da kegu ebazi zein dantza izan zeitekean Gotzai jaunak esan nai ebana, orregaitik Bizkai'ko Elizearen Historiako Artxiboa aurkitzen dan auzi-agirira jo dogu. Ikusiko dogunez, Gotzai jaunak esan nai dauan dantza ez da ezpata-dantza, andra-gizonen arteko beste dantzare bat baiño. Alan be, dokumentu au ain interesgarria deritxagan ezkerro, zeatz-zeatz idatziko dogu:

«Yten haviendo reparado su ilustrisima en las danzas y vayles de hombres moçoss y mugeres moças travados de las manos en los días festivos seussan por esta tierra no para el Culto divino sino para entretenimiento dellos mismos doliendose gravemente de que se aya yntroducido semejante abuso entre gente de tan antigua Christiandad y nobleza siendo como son dichas danças ocasionadas a liviandas y desenvolturas y pendencias y estrago general dela juventud y perdicion de sus almas, para remedio de estos daños en cargo a los Curas que al presente son o por tiempo fueren dela parrochial de esta dicha villa que en sus sermones y exhortaciones amonesten

frequentemente a sus feligreses que reformen dichas Danças y Vayles afeandoles la profanidad dellas, pues con semejantes regocijos festejava la gentilidad a sus Dioses falsos y que en lugar de santificar como verdaderos Christianos las fiestas con obras del Culto divino las profanan con acciones Livianas y provocatibus a ofensas de Dios y al alcalde presente y a los demas que por tiempo fueren de esta Villa requiere de parte de Dios que prohivan y estorben por todos los medios que les fueren posibles dichas danças de noche y de dia así dentro de la villa como en sus arrabales casserias y hermitas adjazentes, y en todo su distrito, teniendo por cierto que si en esto fueren remisos les hara Nuestro Señor gravísimo cargo, y pondra a su cuenta todos los pecados que dellas resultaren, y porque su Magestad no haga este mismo cargo a su Ilustrisima no haciendo de su parte lo que puede, manda y mando al dicho Alcalde presente y a los demas que por tiempo fueren no consientan de oy en adelante las dichas Danças en las plazas o calles y demas lugares de su jurisdiccion y amas no poder permita que vaylen si quisiieren los hombres solos y mugeres solas sin consentir que despues se junten a entretenersse y lo cunplan pena de excomunion late sente Y al Cura que lo haga notificar = y por haver entendido su Ilustrisima que tanbien los sazerdotes suelen concurrir y entrar en estas Danças y disfrazarse para entrar en representaciones de comedias les manda pena de su maldición y excomunion mayor late sente que de oy en adelante por ningun pretexto ni ocasion entren en dichas Danças ni en comedias. Otrossi por estar ynformado su Ilustrisima de que algunos sazerdotes juegan en la plaza con los seglares y en las cassas los admiten a jugar vino de que resaltan graves ynconvenientes fuera de la yndezencia que se sigue al estado sazerdotal de semejantes llanezas con los seglaress en lo que mandava y mando en virtud de Santa obediencia y pena de excomunion mayor late sente y de dos ducados aplicadoss para la fabrica de la yglessia que de oy en adelante ningun sazerdote en publico ni en secreto jueguen con seglares ni los admita a jugar en su cassa»⁴⁹.

Ikusten dogunez, gure «soka-dantza» zaarrak ainbat eraso jasan bear izan ditue aurrera irauteko. Gotzain jaunari eskertzeko da, geiago eziñean («a mas no poder»), gizonezko utsen dantzei, au da, Xemein'go ezpata-dantza lako dantzei baimena emotzeta.

Antza danez, gure agintariekin ez eutsen jaramon audirik egin Gotzai jaunaren «es-

Alguien con posterioridad ha puesto al margen de la nota «Danzas». A partir de esta cita no podemos deducir a qué tipo de danzas se refería el señor Obispo, por lo que recurrimos al auto de visita existente en el Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya. Por el interés que presenta la parte referente a danzas contenido en este auto, aunque como veremos no se refiere a nuestra danza de espadas sino a las mixtas entre hombres y mujeres, vamos a detallarla:

Como vemos nuestras viejas «soka-danzas» han tenido que sufrir fuertes ataques contra su conservación. Es de agradecer al señor Obispo que «amas no poder» se permitan las danzas de hombres solos, como es la ezpata dantza de Xemein. No debieron de preocuparse demasiado nuestras Autoridades por estos «requerimientos» y «mandamientos» del Señor

kabide» ta «aginduei», erriko zaindari-jaietako dantza ospetsuei dagokienez, beñik-bein. Ori adierazotzen dauskue XVIII^{gn} gizaldiko agirietan agertzen diran gertakizun bik. Gertakizun biok, barriz, auxe adierazotzen dauskue; Erriko plazan, guztien aurrean egiten ziran gizarte-dantzak, au da, andragizonen arteko dantzak garrantzi audi-audia euki dabela. Orrez gaiñera, gertakizun bi oneitan ikusten danez, dantza, dantza egiten dan plazaean eskubide edo jabetasunaren ezaugarri lez agertzen da; baita erritar eta erbestetik etorritako gonbidatuen arteko arrera onaren ezaugarritzat lez.

Leenengo gertakizuna 1736^{gn} urtean aurkitzen dogu. Urte onetako irailaren 23^{an}, Xemeingo Udalak, Ibarburuko san Jazinto'n alkartuta, erabagi aritu eban:

«Que por razon de la obra nueva de la Hermita de San Miguel de Arrechinaga, y estar el bulto del Santo, por esta causa, en la Parroquia de esta Anteyglesia y no haver lugar para hacer la fiesta ordinaria del dia de S. Miguel.»⁵⁰

Arretxinaga'ko zelaia, ermita konpontze-ko bear ziran tresna ta gauzekin beteta egoan ezkerro, Xemein'go alkateak

«daria las devidas gracias a esta Villa por el permiso que daria, para hacer la fiesta de ordinario con sus danzas acostumbradas, tamboril y taberna en el prado de junto a la yglesia de Xemein».

Iraileko 29^{an} egin zan batzarrean, Uriko Udalak, Mugartegi'tar Jose jauna alkate zala, eskabide au ontzat artea erabagi eban, erri bien artean beti izan ziran artu-emon anaikorrak zirala-ta. Jaietan, barriz, Uriko alkate jaun berbera egongo zan bere agintari-makilleaz, bere agintaritza agertzeko, eskrivau batek guztien barri emoten ebalta.

Olatxe egin zan eta, Loviano'tar Manuel eskrivauak idatzitako agirian, auxe egiztatzent dau: Uriko alkatea, ziñegotziak eta Uriko ta Eleizaireko erritar asko lagun zituala, aurkez egon zala Goi-aingeru Santuaren omenezko mezatan eta jaian

«que se celebro en el campo y prado de junto a la dicha Yglesia de Xemein estando siempre el dicho señor Alcalde con su bara real en sus manos haciendo diferentes actos de jurisdicion en todo el dicho prado y campo y bisito la taberna que estava en el y dio sus ordenes combenientes a Miquela de Irusta tabernera, y guiaron la primera danza, Miguel de Loviano y Joseph de Telleria, rexidores de la dicha Villa.»⁵¹

Eta Markiñako ziñegotziek zuzendutako dantza onen ondoren, atara aal izan zituen euren dantzak Xemein'go erritarrek. Baiña, aurretiaz, Uriak, bere «eskubidea» agertu

Obispo. Al menos en lo que se refiere a las danzas solemnes de fiestas patronales. Prueba de ello son dos hechos que se describen en actas del siglo XVIII, en los que se puede constatar la gran importancia que la danza social, la mixta realizada públicamente en la plaza, ha tenido para nuestro pueblo. Veremos, en estos sucesos, a la danza usada como símbolo de autoridad o posesión sobre la plaza en que se ejecuta, así como, elemento de obsequio y agasajo entre vecinos y visitantes.

El primero de los hechos se da en 1736 en que reunido el Ayuntamiento de Xemein en San Jacinto de Ibarburu el 23 de Septiembre decide:

Y dado que el prado de Arrechinaga estaba ocupado con los materiales para las obras de restauración de la ermita el fiel de Xemein

El Concejo de la Villa en su reunión del día 29 del citado mes, siendo alcalde Don José de Mugartegui, tomó el acuerdo de acceder muy gustoso a lo solicitado, dada la buena y fraternal amistad que siempre había existido entre los dos pueblos, debiendo asistir a la fiesta el alcalde de la Villa personalmente y con su vara de justicia, haciendo actos de jurisdicción, con asistencia de escribano que diera fe de todo ello.

Así se hizo y en dicho testimonio, librado por el escribano Manuel de Loviano, se hace constar que el Alcalde de la Villa, acompañado de los Regidores y de muchos vecinos, tanto de la Villa como de la Anteyglesia, asistió a la misa en honor del Santo Arcángel y a la fiesta

Después de esta danza dirigida por los Regidores de Markina es cuando pudieron sacar las danzas sucesivas los vecinos de Xemein. Previamente la Villa hizo «acto de

eban plazako leenengo dantza zuzenduz. Erriko zaindariaren jaietan dantzeari emoten jakon garrantzi au, erriko agintari ta guzti, gure errietako oitura bat izan da. Gertakizun onek adierazotzen dauskue gizartedantzeak gure asaben artean euki dauan garrantzia, eta dantza orrein aurkako erlijioso eta moralistas galerazen guztien indarrizketa. Galerazpen oneik ezer lortu ba'dabe, auxe izan da: andra-gizonen arteko dantzetan eskuzapiak sartzea, alkarri esku-tik ez oratzeko.

Bigarren gertakizuna: Uriko barrutietan eta Bollibar'en ondoko Ilunzar kofradieren eskabide batu buruz, 1751^{ko} uztailaren 18^{ko} agiria diñoanez, Xemeingo Udalak eskabide au aztertu egin eban:

«Lo tercero el fiel y vecinos de la Cofradía de Ylunzar representaron en este congreso, que ellos en su cofradía no tenían hermita y santuario alguno donde celebrar función para mandar con las danzas, y acer agasajo y favor a sus amigos, y por lo mismo en la Anteyglesia de Zenarraza y su Pueblo de Bolibar no los estimaban en las funciones que tenían en ella, ni les daban danza, por lo qual suplicaban al fiel y vecinos de esta

Anteyglesia se dignasen de concederseles el que dispongan con las expresadas danzas, en la Ermita de Nuestra Señora de Iruzubieta el dia cinco de Agosto de este presente año, y demas sucesivos, asistiendo a dicha función el fiel de esta Anteyglesia como Juridicion Pribatiba suya, y que gastarian bino clarete, pan, y demas alimentos, de la taberna que esta Anteyglesia pusiera para dicha función, y para los demas tiempos, que determinase poner tambien taberna Publica en la casa de Olaechea y enterados el fiel y vecinos de esta Anteyglesia de esta suplica de los cofrades de Ylunzar ordenaron que desde luego se les admitia el que dispongan con las danzas, que pudiere aver en dicha ermita de Yruzubieta en la función primera, y demas sucesivas con tal que gasten el vino y demas alimentos, que esta Anteyglesia determinare poner para dicha función y en el precio que asentare para la venta de ella, a dicha de Olaechea y para que se aga escriptura en su razon con el acierto que se remate y sin perjudicar a nadie»⁵².

Eta beste batzar baten, irailaren 26^{ko} agiria diñoanez:

«Lo primero se leyó la escriptura que se hizo entre esta Anteyglesia y Cofradía de Ylunzar sobre las danzas y función de la Hermita de Yruzubieta con todos sus capítulos y estimaciones echas por los poderavientes de esta Anteyglesia y enterados de esta escriptura dijeron que aprovaron y aprovaron su tenor y contexto y mandaron se archive su traslado en el archivo de esta Anteyglesia»⁵³.

Xemein eta Markiñako agiri oneik, gizartedantzak gure erri ta kofradietan eukiten eben garrantziaz jabetzeko naiko dirala uste dogu. Gizarte-dantza oneaz, ain zuzen, amaitzen da gaur be gure ezpata-dantza Arretxinagan.

Ezpata dantzariak

Xemein'go gure artxiboa jarraiturik, ez-

jurisdizion» dirigiendo la primera danza realizada en la plaza. Esta importancia dada a la danza en las fiestas patronales, con participación de las Autoridades, ha sido un hecho generalizado en nuestros pueblos.

Ello es prueba de lo que ha sido la danza social para nuestros antepasados y la poca influencia que, por tanto, han tenido las continuas prohibiciones y ataques de religiosos y moralistas. Si algo han conseguido ha sido la introducción de pañuelos entre los dantzaris de ambos sexos a fin de que no se cogiesen de la mano directamente.

El segundo hecho que presentamos se refiere a una petición de la Cofradía de Ilunzar, cercana a Bolívar y en jurisdicción de la Villa. En reunión del Ayuntamiento de Xemein y según el acta del 18 de Julio de 1751 se trató sobre esta petición:

En reunión posterior, según acta de 26 de Setiembre:

Estimamos suficientes estas notas sobre Xemein y Markina para comprender la importancia que tenían las danzas sociales en nuestros pueblos y cofradías. Con ella se finaliza aún hoy en día nuestra Ezpata dantza en Arrechinaga.

Los ezpatadantzaris

Siguiendo con nuestro archivo de Xe-

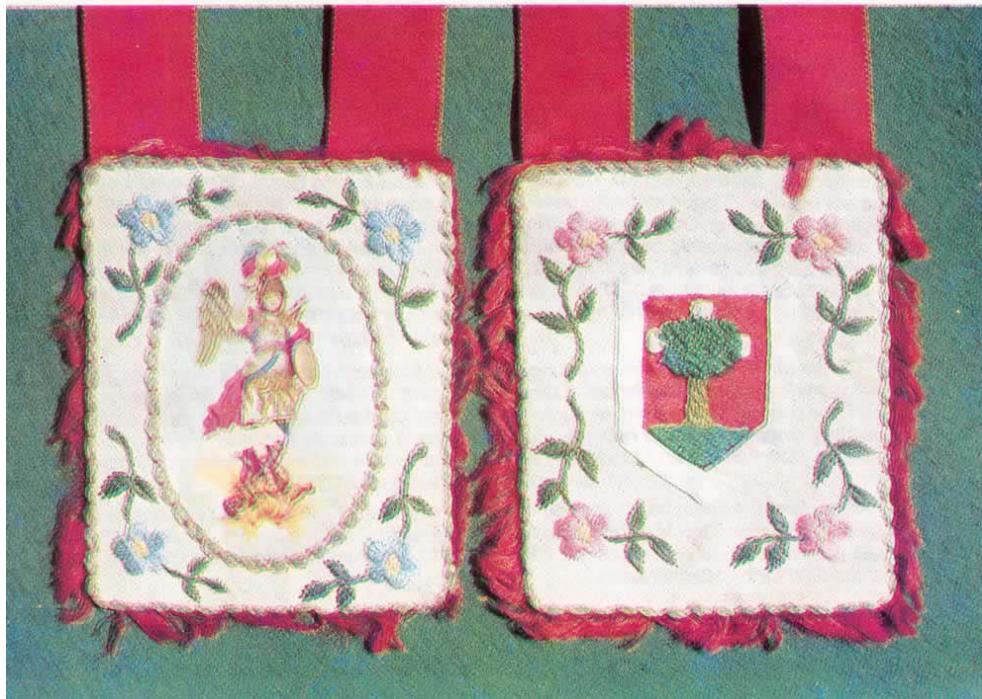


1978-XI-29. Arretxinaga'ko plazan, «Zerutxu» dantzari taldea, ezpata-dantza dantzatzen.

«Maisu zarra» ren eskapularioa.

29-XI-1978. El grupo «Zerutxu» bailando la ezpata-dantza en la plaza de Arretxinaga.

Escapulario del capitán.



pata dantzean buruzko ordain-agiria 1714'gn urtean aurkiten dogu:

«quattro reales de gasto que hubo en la fiesta de San Miguel con el que guia la danza de la Prozesion»⁵⁴.

Auxé da, San Migel'en eguneko dantzeari buruz aurkitu dogun leenengo argibidea. Leen aitatu dogunez, jaietako gastuen ordainetak beste kontu-garbiketa zabalagoetan sartuta egoten dira, orregaitik olako diru-kontuetan ez dogu aurkitzen jaien zeaztasunik, ezta geroagoko urteetan be, salbuespen batzuetan—edo izan ezik.

1718'an ogeita zazpi erriel ordaintzen dira:

«veinte y siete reales por el gasto y refresco que se dio a los danzantes el dia de San Miguel».

Emen aurkiten dogu, geroago oarretan be aurkituko dogun gauza interesgarri bat: dantzariei egarría kentzeko emoten jaken edaria batzuetan, edo ogi ta ardaoa beste batzuetan. Olan,urrengo ordain-agirietan, 1741'gn urteko agirietan, ain zuen be, dantzariei emondako ardaoa izentatzan da:

«a saver a los danzantes por una carga de bino que tomaron en seis dias».

Ogia ta ardaoa ziran dantzariei emon bear jaken bear-bearrezko saria. 1743'ko diru-kontuetan agertzen dira:

«quarenta y ocho rs. por un pellejo de vino que de orden de esta Antteyglesia se dio a los Danzantes de Espada el dia de S. Miguel»

Baita beste oar interesgarri au be:

«nobentta reales por una Comida que se les dio a dichos danzantes que fueron treintta»

Argibide oneik ondo be ondo azaltzen dausku gure dantzea. Ezpata dantza batzan eta ogeitamar lagun inguruko talde bat-tek dantzatzent eban. Ogeitamar lagun inguru ziran, ba, dantzariak: zeaztasun au oso garrantzitsua da, gero ikusiko dogunez.

Argibide oneik baiezuteko, 1744'ko abus-tuaren 30'an egindako batzar-agiria agertzen dogu:

«da de razon que se hiziese la funcion de San Miguel, en esta forma, en su dia su misa mayor sermon y el tanbor y tanborintero para celebrar la funcion del expresado santo, y que el dia siguiente se hubieren de correr quatro novillos buenos de la tierra y beinte y cinco ombres, se hubieren de juntar para la danza de espadas y la comida de estos a razon de quatro reales por cada uno, hubiere de pagar esta Antteyglesia como tambien el coste de los quatro novillos»⁵⁵

Antza danez, urteren baten uts-edo egin eben dantzariak San Migel'en egunean; izan be, 1756'gn urtean aurkiten dogun batzar-agiri batek auxe dirausku:

mein, y referente a la ezpata-dantza, el pago que encontramos es de 1714 y es de

«quattro reales de gasto que hubo en la fiesta de San Miguel con el que guia la danza de la Prozesion»⁵⁴.

Esta es la primera referencia que hallamos sobre la danza del dia de San Miguel. Como se ha indicado anteriormente el pago de los gastos por fiestas aparecen muchas veces englobados en otras liquidaciones, por lo que no encontramos detalles de ellos con anterioridad, ni salvo excepciones, en muchos años posteriores.

En 1718 se pagan:

«veinte y siete reales por el gasto y refresco que se dio a los danzantes el dia de San Miguel».

Aquí encontramos un hecho que se repite posteriormente en todas las citas: el refresco de los danzantes o el pan y vino otras veces. Así en los siguientes pagos que se mencionan, que son de 1741, se refieren

«a saver a los danzantes por una carga de bino que tomaron en seis dias».

Pan y vino es el precio obligado que hay que pagar a los danzantes. En las cuentas de 1743, además de los

«quarenta y ocho rs. por un pellejo de vino que de orden de esta Antteyglesia se dio a los Danzantes de Espada el dia de S. Miguel»

debemos de destacar

«nobentta reales por una Comida que se les dio a dichos danzantes que fueron treintta»

Con esta referencia encontramos definida la danza. Es una danza de espadas y bailada por un número de dantzaris cercanos a treinta. Este número de componentes es importante tener en cuenta como veremos más adelante.

Como confirmación de estos datos, anotamos el acta del 30 de Agosto de 1744, el cual nos dice:

«da de razon que se hiziese la funcion de San Miguel, en esta forma, en su dia su misa mayor sermon y el tanbor y tanborintero para celebrar la funcion del expresado santo, y que el dia siguiente se hubieren de correr quattro novillos buenos de la tierra y beinte y cinco ombres, se hubieren de juntar para la danza de espadas y la comida de estos a razon de quattro reales por cada uno, hubiere de pagar esta Antteyglesia como tambien el coste de los quattro novillos»⁵⁵

Al parecer fallaron alguno de los años con su danza el día de San Miguel puesto que en 1756 hallamos un acta de Concejo que nos dice:

«Lo quinto. Trataron sobre que por San Miguel arcangel se celebre fiesta en esta Anteiglesia havia menester hacer como antiguaamente la danza de espadas segun que lo an echo en Echevarria por Santiago y Santa Ana en que combinieron dando facultad y comision a dicho fiel para que disponga y escoja los sujetos que le pareciese y a su arbitrio el combitte y hagasajo por parte de la Anteiglesia y a costa de ella, informandose para ello el fiel se hacia en Echevarria»⁵⁶.

Agiri onetan azpimarratzeko: Leenengo, antza danez, Xemeingo dantzearen antzerako dantz bat egiten zala Etxebarria'ko eleiz-aurrean be; bigarren, alkatea bera zala dantzan egingo eben pertsonak aukeratu ta zuzentzeko arduraduna.

Urrengoa argibideak 1815'gn urtekoak dira eta, ain zuzen be, Antxita'r Manuela ostalarri egindako ordainketa baten agertzen dira:

«Manuela de Anchia ventera por la comida que dio a los bailarines de espada en la funcion acostumbrada de Sn. Miguel»⁵⁷.

ostalarri onek izenpetzen dauan txartelean zeatz idazten dau:

«de la comida de los hombres que bayllaron el balle de espadas en la plaza de Arrechinaga».

Arretxinaga'ko dantzarien gastuak ostalarrien ordain-txarteletan agertzen dira, batez be. Ordain-txartel oneik, barriz, zeatz idatzita dagozanean, dantzarien bazkaria eta oiga ta ardaoa ordaintzeko izaten dira:

«comida de los que bailaron la ezpata danza» o «raciones de pan y vino».

dantzarien saio egunetan.

1842'an, «San Migeletako funtzioei buruzko» agirian, leen esandoguna egiztatzen da, au da

«Los señores del Aiuntº Digeron que como esta mandado pº hacer la ezpata-danza en los dhos dos dias -pagando los dos taverneros de Ytuarte e Yrarraga- a 125 rrs. cada uno pº los Ballarines de Ezpatadanza en cada dia que haga como esta mandado en condiciones de sus tavernas –en los Remates– de este año»⁵⁸.

Era berean, eta taberna jabeen arteko asarrera eskakizunak aldentzeko, euren eskuetan izten dira arazo oneik:

«de celebrar asi la Ezpatadanza como la funcion de toros que hagan a costa de Ellos mismos toros toreros y todo todo».

Urrengoa urtean, jaialdi biak egun berean ez egitea erabagi zan, «arratsaldea naiko laburra dalako»; orregaiti, ezpata-dantza ez da egingo 30'an, eta

«que en este dia se haga la corrida con un toredo y su capeador segun está mandado»

A destacar del acta: primero, que una danza semejante a la de Xemein parece ser se realizaba en la vecina Anteiglesia de Echevarria; segundo, que fue el mismo fiel o alcalde el encargado de disponer y escoger los «sujetos que le pareciese» para la dantza.

Los siguientes datos son de 1815 y para más abundamiento sobre lo dicho aparecen en un pago a

la cual detalla en el recibo que firma:

Precisamente es en las cuentas de los venteros donde aparecen, fundamentalmente, los gastos de los bailarines de Arrechinaga. Estos gastos son principalmente, cuando se encuentran recibos con detalle por:

en los días de «enseio» de los bailarines.

En acta del año 1842 que «trata sobre las funciones de San Miguel», se confirma lo que hemos indicado, en ella

«Los señores del Aiuntº Digeron que como esta mandado pº hacer la ezpata-danza en los dhos dos dias -pagando los dos taverneros de Ytuarte e Yrarraga- a 125 rrs. cada uno pº los Ballarines de Ezpatadanza en cada dia que haga como esta mandado en condiciones de sus tavernas –en los Remates– de este año»⁵⁸.

Al mismo tiempo, y para evitar discordias y reclamaciones de taverneros, se les concede a éstos

Al año siguiente se acuerda no hacer el mismo día ambas funciones, puesto que «se halla la tarde bastante corta», por lo que la ezpata-dantza no se hará el día 30 y

Urte onetan, aitatutako Lastur'eko «zozobarro toreatzaille ospetsua» izan zan toreatzaillea. 1845'an, barriz, Eleizaurreko diru egoera estua zala-ta, erabagi au artu zan:

«que no se haga corrida de toros ni Ezpatadanza que solamente que traiga el Sr. Alcalde tanboril y atabal».

1876'gn urteko ordain-txarteletan aurkitzen doguz dantzarien gastuei buruzko zeaztasunik geien. Txistulariak bere saria jasoten dau iraillaren 29 eta 30'an danbolíña jotearen, baita dantzarien saio egunetan jotearen be:

«y los dias de enseio a los bailarines»

Eta Zubizarreta'tar Dolores ostalariak aurkezten dituan ordain-txartelak dantzariakin eta Udalekoakin egindako gastuak aitaten dauskuez:

«de gastos que tengo suplidos para los bailarines e individuos del Ayuntamiento y tamborileros en los dias de enseio 30 de Septiembre y 1º de Octubre de 1876»⁵⁹.

Iraillaren 29'an, santuaren egunean, egindako gastuak, barriz, Elordi'tar Jose izeneko beste ostalari batek aurkezten ditu. Onek be jaso eban berari zor jakona:

«por los gastos hechos los vallarines y tambolineros del dia 29 de Septiembre ultimo».

Urteetan gertaten da pasadixu au, ain zuzen be, dantzariek iraillaren 29 ta 30'an dantzan egiten ebelako; Bazkaldu, egun batean ostu batetik eta bestean beste batetik ekarritako bazkaria bazkaltzen eben. Zubizarreta'tar Dolores'en ordain-txartelak jarraiturik, auxe aurkitzen dogu: «Primera mente veinte y cinco raciones de pan y vino». Gastu au iru egunetan egiten da eta gure dantzarien saio egunetako gastua da. Aurrerago: «Dia 30 de septiembre comida de 34 individuos»... «cena de 10 individuos». Urrillaren l'an: «merienda a los tamborileros»... «a los Ezpatadanzaris cuatro azumbres de vino». Oarkizun oneitatik atara daikegunez, Udalak ondo saritzen zituan gure dantzariak, baita saio egunetan be. Oar oneitatik aitzatzeko da saio egunetan 25 lagunentzako ogia ta ardaoa emoten jakela eta, uste dogunez, beste orrenbeste dantzari izango ziran.

Leen esan dogunez, 1883'an, Markiña'ko Euskal Jaietan eskuartu eben ezpatadanzarien sariketan eta, aurkeztu zan talde bakarra izanik, eurei emon jaken saria. Aurreantzko urteetan eta gizaldia amaitu arte, antzerara agertzen dira dantzarien gastuak; eseate baterako, 1887'an: «importe de vinos dados a los mozos bailarines»; bardin

Este año el ya indicado «torero famoso zozobarro» de Lastur fue el toreador.

En 1845, y dada la situación económica de la Anteiglesia, se acordó:

En la colección de recibos referentes a 1876 es cuando encontramos más detalle de todos los gastos originados por los bailarines. El txistulari cobra por tocar el tamboril en los días 29 y 30 de Septiembre

y las cuentas que presenta la ventera Dolores de Zubizarreta tratan

A destacar que los gastos realizados el día 29 de Septiembre, día del Santo, son presentados por el otro ventero, José de Elordi. Este cobró

«por los gastos hechos los vallarines y tambolineros del dia 29 de Septiembre ultimo».

Este hecho se repite muchos años, por lo que se desprende que los danzantes bailan los días 29 y 30 de Septiembre, comiendo de distinta venta cada día, ya que éstas se repartían los gastos de comidas originales. Siguiendo con la factura de Dolores Zubizarreta encontramos, «Primeramente veinte y cinco raciones de pan y vino». Este gasto se repite durante tres días y corresponden a los de «enseio» de nuestros dantzaris. Siguen, «Dia 30 de Septiembre comida de 34 individuos»... «cena de 10 individuos». Urrillaren l'an: «merienda a los tamborileros»... «a los Ezpatadanzaris cuatro azumbres de vino». Como se desprende de estos datos nuestros dantzaris eran obsequiados debidamente por el Ayuntamiento, cuidándoles hasta en los días de ensayo. A destacar de estos datos las veinticinco raciones de los días de ensayo, que creemos que corresponderán a otros tantos dantzaris.

Como se ha indicado anteriormente participaron en 1883, Fiestas Euskaras de Marquina, en el concurso de ezpatadanzaris, siéndoles concedido el premio al ser la única comparsa que se presentó. Durante los años posteriores, hasta finales de siglo, se presentan los gastos en forma parecida, así



1895-96'gn urtea. Murga'taren Torrebiadarte jauregian egindako argazkia. Dantzarieki dantzak egin eta euren eskupeketxoa artxera etorri ziran ona.

1915-16'gn urtea. Emen, taldean 12 dantzari agertzen dira, ezpata txikien dantzari bi ta buruzagia.

Año de 1895-96. Foto realizada frente al palacio Torrebiadarte de la familia Murga. Los dantzaris se acercaban al mismo a fin de bailar y recoger el aguinaldo.

Año 1915-16. Aquí encontramos 12 dantzaris en el grupo, dos con espadas pequeñas y el capitán.



1889'an be.

Ogia ta ardaoa, beti lez, saio egunetako saria izaten da. 1897'an, saioegunak zapizian ziran, irailaren 19'tik 28'arte. Urte one-tako San Migel'en eguneko bazkarian eskuarto eben dantzariak 13 izan ziran eta aparian 12; eurekin batera, Udaleko 8 lagun eta 3 tanbolinteru.

Beste dato interesgarri batzuk: dantzariak ez dira orain 25 edo 30 lagun leenagoko urretan izan ziran lez; eta tanbolinteruak, osteria, orain iru dira, ondo dakigunez txistulari bi ta atabalero bat. Dantzarien apariak zer esan nai ete-dau? Arratsalde edo gau orretako beste dantza ekitaldiren bat bear ba'da? Antza danez, apalondoan «maigañeko» dantatzeko izango zalakoan gagoz.

1898'an, aurreskulariei ta dantzariei zabalten jake ogia ta ardaoa, «a los aurreskus, bailarines», etaurrego urtean «4 azumbres de vino y 2 panes para los bailarines». 1900 eta 1901'an be ogia ta ardaoa emoten jake dantzariei, «pan y vino a los bailarines», baiña ez dakigu ziur ogi ta arda orreik ezpata-dantzarentzat ziran ala sarketa irabazi eben dantzarentzat.

Sasoi onetan, ugaritzen asiak gure erri-jokoena probak eta sarketak. XX'gn gizaldiko lenengo urretan ez dogu aurkitzen dantzei buruzko oar zeatzik, jarraian datozten oneik izan ezik: 1909'an «por comidas a aurreskularis» eta 1913'an «tambien por pan y vino a los aurreskularis».

Olako argibideetan aberatsena 1915'gn urtea izan zan, ain zuzen be, Laka'tar Franzisko'rri 13 peseta ordaintzen jakoz ezpata-dantzarien ezpata batzuekaitik:

«a D. Francisco Laca cuatro espaldines nuevos y arreglo de uno viejo para la comparsa de espatadanzaris»

Baita Foruria'tar Modesto'rri be

«Cuenta de comidas y cenas servidas por cuenta del Ayuntamiento de esta anteiglesia, a la comparsa de espatadanzaris que ejecutó sus ejercicios de bailes, en las fiestas de San Miguel de Arrechinaga en el presente año»⁶⁰

Orrez gaiñera, ordain-txartel onek 15 bazkari ta beste orrenbeste apari aitatzen ditu irailaren 29 ta 30'an. Idatzita aurkitu doguzan oar guzti oneik garrantzi audikoak dira, ain zuzen be, argibide oneik gero agozago artuko doguzanak egiztatuko dauskuezalako.

Emendik aurrerako urretan argibide gitxi aurkitzen dogu: zeozertzko 1920 ta 1923'an «comidas y pan y vino a los aurreskularis». 1935'gn urteko jaien egitarauan, auxe ira-

en 1887, «importe de vinos dados a los mozos bailarines», al igual que en 1889. El pan y vino siguen siendo para los días de «ensayo». En 1897 estos días de ensayo fueron siete, entre el 19 y 28 de Septiembre. Los ezpatadantzaris que acuden a la comida del día de San Miguel de este año son trece y doce a la cena, que comparten con ocho del Ayuntamiento y tres tamborileros. A destacar de estos datos el número de los dantzaris que ya no son los veinticinco o treinta de años anteriores. Por otro lado los tamborileros ahora son tres. Como ya sabemos, dos txistularis y un atabalero. ¿La cena a los dantzaris indica alguna actividad de éstos durante la tarde o noche de dichos días? En nuestra opinión se puede afirmar que su actividad era bailar el maigañeko después de la cena.

En 1898 el pan y vino es repartido «a los aurrescus, bailarines» y al año siguiente son «4 azumbres de vino y 2 panes para los bailarines». También hay «pan y vino a los bailarines» en 1900 y 1901, aunque no podemos precisar si es para los ezpatadantzaris o para los que «obtuvieron premio en el concurso de bailarines». Para estas fechas han comenzado a proliferar los concursos y pruebas de nuestros juegos populares. Durante los primeros años del presente siglo no encontramos datos concretos sobre danza, salvo en 1909 «por comidas a aurreskularis» y en 1913 «tambien por pan y vino a los aurreskularis».

Es el año de 1915 el más rico en datos de esta época, puesto que se pagan trece pesetas

Así como a Modesto Foruria por

Sigue cuenta detallada de 15 comidas y otras tantas cenas, tanto el día 29 como el 30 de Septiembre. A fin de corroborar los posteriores detalles de la recogida oral son muy interesantes estos datos, ya que confirman los mismos.

En años sucesivos se encuentran pocos datos, solamente en 1920 y 1923 hay «comidas y pan y vino a los aurreskularis», y según el programa de 1935,

kurten dogu:

«terminada la misa se bailó en la plaza el aurreku por los jóvenes de la localidad, siendo obsequiados los jóvenes que bailaron con vino blanco y pan, según costumbre de otros años».

1940'gn urtetik aurrerantzean eta urte mordozka baten beti agertzen da jaien egitarauetan aurreskulariun sariak bat. Baita 1939'gn urteko ordaintxartel bat be badago «pesetas 5. Premio aurrescu a Chimpas». Jaien egitaraua oneik ez dauskue argibide aundirik emoten. Egia esateko, sasoi aretan ez zan gauza aundirik egiten. Agoz-ago entzundakoetatik dakigu aldi aretako ezpatadantzeari buruz dakigun guztia. Agozagoko bidea izango da orain, ain zuzen be, gure informazioño-bide barria.

Agoz-ago artutako argibideak

Orain aurkeztuko doguzan dato guztia gertakizun oneik bizi izan zituen pertsona nagusiakandik agoz-ago batutakoak dira. Barri-emoilleak, barriz, onexek izan dira, batez be: Garate'tar Jose Maria («Markina»), Ugartetxea'tar Bitoriano eta Etxebarrieta'tar Juan, irurak 1915'gn urtean dantzariak izanak; baita Larruskain'dar Bernardino, Onaindia'tar Juan, Ugartetxea'tar Agustin («Goitti»), Ibarluzea'tar Migel (Txistulari) eta Ugarte'tar Luis («Okoki») be; oneik, barriz, 1934-35'gn urteetan egin eben ezpatadanzea. Azkenengo onein aldikoa da Aginaga'tar Joseba, lan onen amaieran eskintzen dogun ezpata-dantzarearen deskriziñu labur baten egilea. Orrez gaiñera, antxiñako argazki bigaz bi jabetu gara: bata, 1895'gn urtekora da gitxi-gora-beera; eta bestea, 1914-15'ko. Argazki onetan agertzen dira emen izentatu doguzan lenengo iru barri-emoilleak.

Barri-emoille guzti oneik emon dauskuezan argibideakaz eta, batez be, 1914-15'gn urteetako dantzariak izan ziranen laguntzaz baliaturik, azaldu daiguek zelan ospatzen zan jaia gizaldi onen asieran. Ona emen ba:

San Miguel en eguna baiño aste bi leenago, aukeratutako dantzariak, Xemeindarrak guztiak, Arretxinaga'ko Udaletxeko «Kontzekupe» alkartzentziz ziran. Solozabal'dar Anbrosio, «Iberre zaarra», Ugartetxea ta Intxauspe'ren agindupean egitzen ziran saioak eta prestatzen zan dantza. Dantzarako bear ziran tresna ta apaingarri guztiak, adibidez, eskapulario, ezpata, sedazko gerriko ta abar, norberak etxeen euki ezean, esku egitzen jakozan eukazanari barrio biurtzeko-

A partir de 1940 y durante bastantes años siempre figura un «gran concurso de aurreskularis» en los distintos programas, existiendo un recibo de «pesetas 5. Premio aurrescu a Chimpas» en 1939. No nos dicen demasiado esta serie de programas, realmente poco se hacia en esta época. Gracias a las referencias orales a las que nos vamos a remitir a continuación sabemos algo de ella. Este va a ser nuestro nuevo medio de información.

Datos recogidos oralmente

Los datos que vamos a presentar están recogidos a personas mayores que vivieron estos hechos. Los informantes han sido, principalmente, José María Gárate («Markina»), Bitoriano Ugartechea y Juan Echebarrieta dantzaris que fueron de 1915, así como Bernardino Larruskain, Juan Onaindia, Agustín Ugartechea («Goitti»), Miguel Ibarlucea (Txistulari) y Luis Ugarte («Okoki»), que realizaron la danza en 1934-35. De la época de estos últimos es Joseba Aguinalga, autor de la descripción que ofrecemos en este trabajo. También hemos conseguido dos fotografías antiguas, una de 1895, poco más o menos, y la otra de 1914-15. En esta última aparecen los tres mencionados en primer lugar.

Por la información que estas personas aportan podemos describir la fiesta a principios del presente siglo, y según los que bailaron en 1914-15 ésta se desarrollaba de la siguiente manera:

Dos semanas antes del día de San Miguel se reunían los dantzaris elegidos, todos ellos pertenecientes a la Anteiglesia de Xemein, en el «Kontzekupe» del Ayuntamiento en Arrechinaga. A las órdenes de Ambrosio Solozábal, «Iberre zarra», Ugarteche e Intxauspe se realizaban los ensayos y se preparaba la danza. Los utensilios y adornos para la misma, como escapularios, espadas, guerricos de seda, etc., se pedían prestados, si es que no se tenían en casa. Esto hacía que no todos ellos fueran igualmente vestidos y preparados.

El día del Santo Patrón se reunían en dicho «Kontzekupe». A la hora convenida for-

tan. Orregaitik, tresna ta apaingarriok ez zitan bardinak izaten.

Santu Zaindariaren egunean guztia alkartzen ziran leen aitatu dogun «Kontzekupean». Aurretiz izentatutako orduan, lerroka batzen ziran eta erri biak banatzetan zituan Uriko espetxe ondoko munarriraiño joaten ziran. Bien bitartean, Uriko agintariak, alkarragaz, Xemein'go Jasokundeko Andra Mariaren elizan goizeko 9'tan ospatzen zan meza nagusian parte artzen eben.

Meza santua amaitutakoan, ibildeun bat antolatzen zan, Kurutzea buru zala; kurtzeari, barriz, abadeak, agintariak eta erriterrak jarraitzen eutsoen. Aitatu dogun munarraren ein berean, dantzari ta erriazag batera leku aretan zain egozan Xemein'go agintariak «ondo-otorria» emoten eutsen Markina'ko agintariei. Leen esandogunez, erri biak, bakoitzaz bere taldean, ibildeunez etozan munarriraiño, Kurutzea buru ebela. Leku ta une onetan Kurutze biak batzen ziran bata besteari ondoan eta alkate biak, euren alkate-makillak kurutzeturik, mun egiten eutsoen makilla biak egiten eben kurutzeari. Jarraian, Markina'ko agintari ta erriterrak euren Urira biurtzen ziran; Xemein'darrak, ostera, San Miguel en ermitaraiño joaten ziran ibildeunez. Ermitako ateetara eltzean, Kurutzearen ondoren etozan dantzariak arku bat egiten eben euren ezpatakin eta arku onen azpitik pasatzen ziran agintariak eta mezatarra etozan erritar guztia.

Erri biak bat egin ziranetik onezkero ezauguero izan dan ibildeuna, Xemein'go elizatik Arretxinaga'ko ermitaraiño zuzen egiten izan da dantzari ta txistulariak, munari ondoko oiturak egin bagarik. Gure barri-emoilleek dirauskue, ostera, leen esan do-gunez egiten ebela eurak ibildeuna, Xemein'go dantzariak ziralako ta ez Markina'koak eta, orregaitik, ez zirala sartzen Uriko lurretan.

Meza santua amaitzen zanean (dantzariak ez euken mezatan egon bearrik), erriko plazan egiten zan dantza. Lenengo, betiko ezpata-dantza jatorra eta gero aurreskua, dantzari berak egiña. Jarraian, dantzaren eskuarria eben guztiei galetak, ardao zuri ta azukarilloak emoten jakezan.

1915'gn urtean, erriko agintariak konvidatuta baxkaldu eben dantzariak bai San Miguel en egunean, baita San Miguel Txikiren egunean be; egun onetan, ain zuzen be, barrioezin eben aurreskua meza nagusia amaitu ondoren. Eta ez eguerdian bakarrik, gabean be dantzan ekin eutsen. Izan be, illuntzean apari bat egin zan Udaletxeen eta dantza-

maban en comitiva y se trasladaban hasta el mojón que limitaba los dos municipios, junto a la cárcel de la Villa. Mientras tanto las Autoridades de esta última, en corporación asistían a las 9 de la mañana, en la Parroquia de Santa María de la Asunción de Xemein a una misa solemne.

Finalizada la misa se formaba una procesión presidida por una Cruz, seguida por los Sacerdotes, Autoridades y público en general. A la altura del mojón citado, las Autoridades de Markina eran recibidas por las Autoridades de Xemein que con los dantzaris y la gente de la Anteiglesia se habían trasladado anteriormente, como ya se ha indicado. Cada localidad iba presidida por una Cruz, las cuales encabezaban sus respectivas procesiones. En este lugar y momento las cruces se juntaban una contra la otra y seguidamente los dos Alcaldes, cruzando sus varas de mando, besaban la Cruz que con ellas se formaba. Acto seguido las Autoridades y gente de Markina regresaban a la Villa mientras los de Xemein, organizados en procesión, iban hasta la ermita de San Miguel. Llegados a las puertas de la ermita, los dantzaris, que seguían al que portaba la Cruz, formaban un arco con sus espadas, bajo el cual pasaban las Autoridades y demás asistentes a la misa.

Después de la fusión de ambas localidades se ha conocido la procesión, juntamente con los dantzaris y txistularis, desde la parroquia de Xemein hasta la ermita de Arrechinaga sin semejante ritual. Los informantes indican que ellos lo hacían en la forma dicha anteriormente, puesto que eran dantzaris de Xemein y no de Markina, por lo que no entraban en terrenos de la Villa.

Finalizada la misa, en la que los dantzaris no tenían obligación de estar presentes, se realizaba la danza en la plaza. Primeramente la tradicional ezpatadanza y seguido de ésta el aurreku, ejecutado por los mismos dantzaris. A continuación los participantes en la danza eran obsequiados con galletas y vino blanco con azucarillos.

El año de 1915, los dantzaris comieron invitados por las autoridades, tanto el día de San Miguel como el siguiente, San Miguel txiki, en que después de misa mayor se volvió a realizar el aurreku en la plaza. No solamente se realizó la danza al mediodía, sino que al anochecer se celebró en el Ayuntamiento una cena, a la cual fueron invitados también los dantzaris. Después de la cena, hacia las diez de la noche, bajaron todos a la plaza donde se volvió a ejecutar el aurreku.

riak be konbidatuak izan ziran ostera be Apaldua gero, gabeko amarrak inguruaren guztiak plazara jatsi ziran eta aurreeskua egiratzen. Eben barriro be. Gero, txistulariak joten eba soinuaren otsean, alkarri eskutik orratuta lehorrera bat eginaz eta aurrenengoa joianak illeentzen. Gori bat esku batean ebala, Arretxinagaako San Migel-en ermiteari itzuli oso bat emon eutsoen. Itzuli au amaitutakoan, Udaletxekoa lenengo solairura igo ziran, apaldu eben gela eta, guztiak mai inguruan egozala, ma gaiñera igon eta Aginaga'tar Joseba'ren musika paperetan agertzen dan «maigañekoa» edo «orra or goiko» izenezko dantzera dantzuatzen. Gure barriontziemoilleen ustez, amabi dantzari inguru dantzatzu eieben urte onetan «maigañekoa». Jaietako irugarren egunean, etxauntza jatorrirenetara joaten ziran, etxaurretan dantzatzen egizan eta emoten eutsezan sari ta eskuekoak jasoaz, urrengoko batutako sariakin bazkari eder bat egiteko.

Batu doguzan argibideen arauz, ziurbaiezttatu geinke joan dan gizaldiaren azkenengo urteetan dantzatzen zala dantza au, baita bear ba'da, gizaldi onen lenengo urte-ren baten be. Gero, 1914 edo 1915:gn urte-rarteko utsune luze baten ondoren, barrioko eskuutzten da dantza au. Baiña, urte gitx batzuetan berreskuraturatua gero, barrioko itxazan bertanbera. Alan be, ospatzentziran Xemein'en San Migel'en jaiak, baiña, ezpata-dantza zearen ordez, aurrensku ta beste ostan-tzeko dantza batzukin orniduta. Urte mordor baten ez zan dantzatu gure ezpata-dantza jatorra.

1932'gn urtean, Markiña'ko Batzokia era-giten da. Batzokian bizi zan kultur giroan, Xemein'go ezpata-dantzeaz barrioz jabetze-ko asmoa sortzen da, ezpata-dantza ori guz-tiz galdu baiño leen. Dantza talde bat osotu-daben gazteek, asmo ori aurrera eroen nai-rik, Xemein'go ezpata-dantzari zaarrekin ar-tu-emonetan asten dira. Batzokian egiten ziran dantza au ikasteko batzarrak eta ar- etorten ziran pozaren gure dantzari zaa-rak. Alan be, Zubialdea'tar Jose Ramon («Ugartetxe zaarra»), dantzarik zaurren eta trebeena batzokira ekariterik ez egoan, batzokiko politika eritxiekin bat ez etorrela-ko. Azken baten, buruan sartu eutsoen es-kuartelean erabilien arazoa ez zala politika arazo bat, kultura arazo bat baiño eta, or-duan, amor eman eban. Xemein'go oitura-jatorrenetariko bat zaindu bearra egoan eta arazo ori garrantzi andunko arazoan zap-

Ezpata-dantzea irakasten eskuartu ebe
nak, onexek izan ziran; Izentatu doqur

Seguidamente y al son de una melodía tocada por el txistulari, cogidos de la mano, en una fila, teniendo el delantero un tizón encendido en su mano libre se dio una vuelta a la ermita de San Miguel de Arrechinaga. Finalizado esto se subió a la primera planta del Ayuntamiento donde se había desarollado la cena y estando presentes todos alrededor de la mesa, se subió sobre ésta y se bailó el «maigañeko», o «Ora or goiko» que aparece en las partituras de Joseba Aguinaga. Según nuestros informantes fueron alrededor de una docena los dantzaris que subieron sobre la mesa dicho año. El tercer día de fiestas nuestros ezpatadantzaris recorrían las casas más solariegas bailando ante ellas y recogiendo los regalos y dineros que les ofrecían. Con todo lo recogido celebraban una buena comida en la primera ocasión.

Según los datos que hemos recogido podemos afirmar que la danza se realizaba a finales del siglo pasado y quizás algún año de primeros de éste. A continuación existe una laguna en su ejecución hasta los años de 1914 o 1915, en que se volvió a bailar. Despues de unos pocos años en que se recuperó la danza, ésta dejó nuevamente de realizarse, aunque Xemein siguió celebrando sus fiestas patronales en las cuales se incluyan aurreskus y otras danzas. Fueron bastantes los años en que no se bailó nuestra ezpatadantza.

El año de 1932 se inaugura el batzoki en Markina. Dentro del ambiente cultural que se crea alrededor del mismo, va surgiendo la idea de recuperar nuevamente esta danza antes de que se perdiera definitivamente. Los jóvenes, que han formado un grupo de dantzaris, comienzan a desarrollar la idea y se ponen en contacto con los antiguos espadadantzaris de Xemein. Las reuniones, a fin de aprender la danza, se realizan en el batzoki, al cual acudían los viejos dantzaris con todo entusiasmo desde el primer momento. Solamente José Ramón Zubialdea («Ugartetxe zaarra»), el más veterano y famoso dantzari, se resistía a hacerlo. No comulgaba con las ideas políticas que se defendían en el local. Finalmente lograron convencerle alegando que lo que se pretendía realizar no era un hecho político sino cultural. Se trataba de conservar una de las tradiciones populares de Xemein y eso era lo importante.

Participaron en la enseñanza, además de mencionado «Ugartetxe zaarra», Tomás Beñe («Beñekue»), José María Larrinaga («Bolu zaarra»), Antonio Rekalde («Gerritx»).

«Ugartetxe zaarra», Beñetar Tomas («Beñekue»), Larrinaga'tar Jose Maria («Boluzaarra»), Errekalde'tar Antonio («Gerriketxe»), Ugartetxea'tar Juan («Barrueta zorra») ta Urriolaauzokoa'tar Kruz («Lezan»), batez be.

Dantza au ikasi nai eben gazteen artean, Aginaga'tar Joseba aurkitzen zan. Antza da-nez, Aginaga'k dantza au bein bakarrik-edo dantzatu ei-ebanaren, lan ona be ona egin eben dantza onen pausu ta soñiuak batu, marraztu ta idatziaz, musika apurren bat ekialako ta dantza au aurreratateko go-go bizia eukalako. Beronek aldi aretan idatzitako idatzi oni esker jabetu gara orain dantzari zaar areik emondako zeaztasun guztiakaz. Oneiek dira, ain zuzen be, musika-paper eta marrazkiakin batera aurrerago aurkeztuko doguzan zeaztasunak. Eta es-kerrick beroenak emoten dautsaguz Agina-ga'tar Joseba'ri idatzi au itzi dauskulako.

Batzokiko dantzariek dantza ikasi ta antolatu ondoren, 1934ko dagonillaren 6an aurkeztu eben lenengo dantza au eztugu baten. Geroago San Migel-en jaietan dantzatu eben, baita 1935ko uztailaren 31an Bilboko «Euskalduna» pelota lekuaren ospatu zan jaialdi baten be. Baiña, agian, asko geiagotan ez eben dantzatuko gure dantza. Izan be, 1936gn urtean, San Migel-en jai aurrean beste buruauste batzuk eukazan gure erriaik eta ez, zoritzarrez, jai buruaus-teak.

Dantza onetan erabilli ziran jantziak, auda, eskapulario, txaleko ta abar, batzokiko emakumeek aalegiñik aundienaz egiñak ziran. Ezpatak, Arrate'tar Agustin'ek («Txorixe»'k) egin zituan. Soiñua, Aginaga'tar Joseba'k batutakoaz gaiñera, Ibarluzea'tar Migel'ek be idatzi ebán Ugartetxeari artuta. Musika-paper oneik, orratíño, galdu egin zituan Migel'ek gudaldian.

San Migel'en beste dantza Olaeta Jaunak
egiña

Une onetan, garrantzi aundikoa deritxagu, dantza-talde askok «Arretxinaga'ko San Migel'en dantza» izenez (baiña ez izanez) aurkezten izan daben beste dantzakera bat aztertzea. Emen emoten doguzan barriak Markiñá'ko pertsona batzugandik jasoak izan dira. Leen esan dogunez, ezpata-dantza ikasi ta bear danez antolatu ondo-ren, eta oraindiño lenengoz dantzatu baiño leen. Markiñá'ko batzokiko dantzataldekoazan Duralde-tar Tomas'ek Olaeta'tar Segundo jauna aukritu eban Gernika'n eta Toma-

ketxe»), Juan Ugartetxea («Barrueta zaa-rra»), Cruz Urriolaauzokoa («Lezan»), prin-cipalmente.

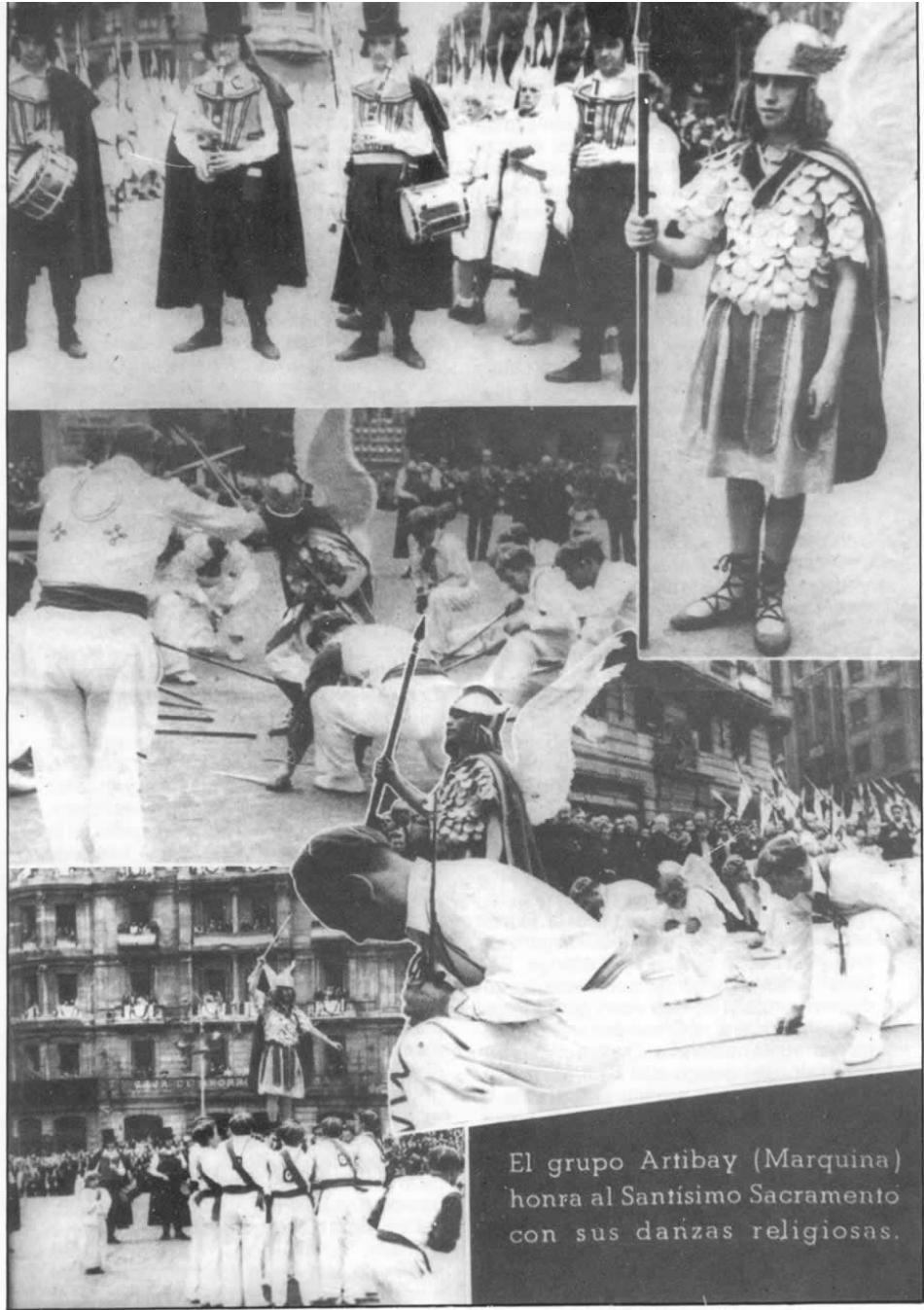
Entre el grupo de jóvenes que deseaba aprender la danza, se encontraba Joseba Aginaga. Aunque parece ser que solamente participó una vez en la danza, sí lo hizo en recoger la misma, ya que tenía conocimientos musicales y ganas de realizarlo. Gracias a los escritos que hizo por aquél entonces, tenemos los datos recogidos a los viejos dantzaris. Estos datos son, junto a las partituras musicales y los dibujos, los que vamos a presentar en este trabajo. Agradecemos desde aquí a Joseba el habernos cedido este magnífico material que pretendemos incluirlo en su integridad.

El grupo de ezpatadantzaris del batzoki, una vez aprendida y montada la danza, la presentó por primera vez el 6 de Agosto de 1934 en la celebración de unos espousales. Más tarde la bailaron por fiestas de San Miguel y también llegaron a desplazarse para bailarla en un festival realizado en el antiguo frontón «Euskalduna» de Bilbao, el 31 de Julio de 1935. Probablemente no fueron muchas más las veces que realizaron la danza. En 1936, antes de las fiestas de San Miguel, eran otros los problemas, y no de fiesta precisamente, los que preocupaban a nuestro pueblo.

La ropa que se usó en la danza, es decir escapularios, chaleco, etc., fue realizado por las emakumes del batzoki, las caules pusieron el máximo empeño en ello. Las espadas las construyó Agustín Arrate («Txorixe»). La música, además de la recogida por Joseba Aginaga, fue también copiada por Miguel Ibarlueca tomándola de Ugartetxe. Estas partituras las perdió Miguel durante la guerra.

La otra danza de San Miguel realizada por el Señor Olaeta

Llegado este momento nos parece importante tratar sobre una versión que de esta danza ha sido presentada durante muchos años por los grupos folklóricos: La danza de San Miguel de Arrechinaga. Recogemos lo siguiente de personas de Markina. Después de aprendida la danza en la forma mencionada y teniendo montada la misma, antes de su primera presentación, Tomás Duralde, del grupo del batzoki de Markina, se encontró en Gernika con D. Segundo de Olaeta, al cual explicó lo que estaban realizando. A los pocos días el señor Olaeta,



El grupo Artibay (Marquina) honra al Santísimo Sacramento con sus danzas religiosas.

Bilbo'ko Eukaristi-Batzarra. 1944'ko Loraillaren 14tik 21'ra. Eukaristi-Batzarr oni buruz argitaratutako aldizkari baten orrialde bat. «Artibai» taldea, Olaeta k. konpondutako San Miguel'en dantza dantzatzen.

Congreso Eucaristico de Bilbao, del 14 al 21 de Mayo de 1944. Página de una revista publicada con motivo del Congreso Eucaristico. El grupo «Artibai» bailando la danza de San Miguel montada por el Sr. Olaeta.

s'ek euren egite ta asmo guztiak azaldu eutsazan Olaeta jaunari. Andik egun batzuera, Olaeta bere seme bategaz Markiña'n agertu zan Duralde'k azaldu eutsan ezpata-dantza ikasteko asmoz. Irakatsi eutsoen dantza (nai ta musika aldetik guztiz osotu barik egon), baiña baldintza lez, auxe eskatu eutsoen: dantza au iñun be ez aurkezteko eurak (markiñarrak) baiño leen. Geroago, barri-emoilleek dirauskuenez, «Euskalduna» pelota lekuau euki eben ekitaldian ikusituan Olaeta'k dantza au dantzatzen.

Andik lasterrera 1936-1939'arte gudua sortu zan. Guda onek bete-betean artu zituan gure dantzariak eta euretariko batzuk gudan il ziran eta geienak erbestera joan bearra izan eben. Onetan, 1943'gn urteko asieran Olaeta'tar Segundo jauna Markiña'r etorri zan lanera. Dantza zaletasunak eraginda Olaeta'k «Artibai» izeneko dantzataldea sortu eben. Talde oneaz, ain zuzen, eratu eben Arretxinaga'ko San Miguel'en dantza. Leendik ezagutzen zituan datoekin beste era batetako dantza bat asmatuaz, bere eritzira aldatuaz eta ikusgarriago-edo egindaz. 1943'ko urrillaren 31'an Eukaristi-Batzarra ospatu zan Markiña'n eta egun izentatua onetan urten zan dantza talde au dantzan egitera.

Aittatu doguzan historiako argibideetan ikusi dogunez, aurrerako gizaldietan, Uriko Gorputzi egunean, dantza talde batek laguntzen eban ibildeunean. Beste alde batetik, Markiña'n ospatzen zan ibildeunean, San Miguel'en irudiko pertsonaia bat agertzen zan Erroma'ko gudari lez jantzita eta eskuan eroian ezpata txistu soinuaren otsean mugitzen ebala. Argibide guzti oneikin baliaturik eta ezpata-dantza bear zanez osotu barik egoala-edo uste izanik, Olaeta jaunak berak asmatutako konponketa ikusgarri batetaz jantzi eban dantza au. Lenengo, San Miguel iruditzen dauan pertsonaia dantza taldearen buruzagi lez ipini eban, gure argazki zaurretan ain argi agertzen dan «maisu zaarra»ren irudia baztertuaz. Dantza onetan buruzagiak esku geiago auki bear ebala uste izanik, zortziko bat asmatu eban, soinu ta guzti, San Miguel buruzagiak dantzatu egian. Ezpata txikien dantzariak, aingeru-on eta aingeru-gaizto biurtu zituan eta ezpata jokoaren koreografia apur bat aldatuaz, ezpata joko au aingeru bien arteko burukaldi biurtu eban. Burukaldi au, barriz, San Miguel'en laguntzaz amaitzen da. Izan be, San Miguel, dantzarieki ezpatakain egindako parilla gaiñean aurkitzen da zutunik eta, bertatik salto egindaz, aingeru onari laguntzen dau-

junto con alguno de sus hijos, se presentó en Markina con ánimo de aprender la danza. Le enseñaron la misma, aunque incompleta en su música, poniendo como condición en no ser presentada mientras ellos no lo hicieran. Posteriormente, según nos indican, les vio bailar la danza en la actuación que realizaron en el frontón Euskalduna.

Al poco tiempo estalló la guerra que duró desde el año 1936 al 1939 y este grupo de jóvenes se vio envuelto de lleno en ella, desapareciendo algunos y exiliándose la mayoría. A principios de 1943 D. Segundo de Olaeta viene a trabajar a Markina. La gran afición a la danza del señor Olaeta le lleva a crear un grupo, el «Artibai», y con él monta la danza de San Miguel de Arrechinaga. Reinterpretándola a partir de los datos que tenía y haciendo una versión propia y espectacular de la misma. El 31 de Octubre de 1943 se celebra el Congreso Eucarístico en Markina y dicho día sale este grupo a bailar.

En siglos anteriores, como se ha indicado en los datos históricos mencionados, en la procesión del Corpus de la Villa había salido una comparsa de danzantes. Por otro lado en la procesión que se celebraba en Markina, solía salir un personaje representando a San Miguel, vestido de soldado romano, llevando una espada en la mano la cual blandía al son del txistu. Creemos que inspirado probablemente en estos datos y con la idea de que la danza estaba incompleta, el señor Olaeta realizó un nuevo montaje espectacular de la misma. Colocó como capitán de la comparsa la figura de San Miguel, haciendo desaparecer con ello la figura del «maisu zaarra» anterior, que tan claramente aparece en nuestras viejas fotografías. Estimando que el capitán había de tener más participación en la danza hizo que San Miguel bailase un zortziko propio y para ello, al no tenerlo la danza recogida, creó una nueva música para este momento. A los danzantes de espadas pequeñas les convierte en ángeles del bien y del mal, y variando algo la coreografía de su juego de espadas transforma ésta en una lucha a muerte entre ambos. Esta lucha finaliza con la intervención espectacular de San Miguel, que saltando desde lo alto de la parrilla de espadas en la que ha sido alzado, ayuda al triunfo final del bien.

Con ello la danza tradicional ha sido transformada, consiguiendo una grandiosidad propia de una interpretación espectacular moderna. Es un puro ballet. Realmente la danza de San Miguel de Arrechinaga creada

tso, azken baten, ontasuna garaille urten daiten.

Olan, dantza onek beste ikusgarritasun eta aunditasun bat artu eban bear ba'da, baiña gure ezpata-dantza jatorra aldatua izan zan. Egia esateko, Olaeta jaunak asmatutako Arretxinaga'ko San Miguel'en dantza, beste dantza bat da. Euskal-Erriko dantzatzen diran antzerako dantzak ezagutu esker, laster konturaturako gara Olaeta'ren dantza au naiko aldentzen dela eurakandik. Xemein eta Markiña'ko dantzari zaarrek irakatsi dauskuen ezpata-dantzeaz, ostera, ez da olakorik gertaten; izan be, ezpata-dantza onen ardatzak oraindño Gipuzkoa'n egiten diran ezpata-dantzen ardatzari jarraitzen dautso.

Urte mordoxka baten beintzat dantzatu eban dantza au Markiña'ko «Artibai» taldeak, Ansola anaiak txistulari zirala, Olaeta jaunaren zuzendaritzapean. Ansola'tarrek txistulari talde zoragarri bat osotzen eben eta eurak ziran «Artibai»ko dantzariekin txistulariek be. Euretariko batek, Felix'ek, diaruskunez, «Artibai» talde onek ez ei-eban bein be dantzari egin Xemein'en Arretxinaga'ko jaietan. Ez daigun aaztu talde au Markiña'ko zana eta Uria ta Elizaurrea ez zirala batu Udal bakar baten 1952'gn urterarte.

Esan dogunez, «Artibai»ko dantzarieki Markiña'ko Eukaristi-Batzarrean aurkeztu eben lenengo aldziz Olaeta'ren ezpatadantza. Baiña egun arretan, dantzarien buruzagia ez zan agertu San Miguel'en irudiz jantzia. Dantza au, ba, guztiz eratuta, San Miguel'en irudiaz eta aingeru-onaren eta gaitzoaren burrukaldiaz, 1944'ko maiatzaren 14'tik 21'ra Bilbo'n ospatu zan Eukaristi-Batzarrean aurkeztu zan. Aurrerantean leku askotan dantzatu ei eben, Ansola'k diaruskunez.

1949'gn urtean, Olaeta jaunak itzi eban Markiña ta «Artibai» taldea be galdu egin zan.

Gerra ostean, dantza berreskuratzea

«Artibai» taldea galdu ta gero, guda aurrean Xemein'go dantzia izandako Ugartetxear Agustin'ek («Goittik»), dantza zahetasunak eraginda, gure ezpata-dantzeari leenagoko jatortasuna emon nai izan eutsan. Onaindia'tar Juanito ta Larruskain'dar Bernardino'ren laguntzaz, ezpata-dantza gazteei gogoratzen eta irakasten jardun eben irurek. Orretarako, «Ziar-kale»an egoan batzar-lekuaren asi zituen euren saioak. Giro arretan olako arazoei artzen ja-

por el señor Olaeta es otra danza. Conociendo la forma en que se desarrollan danzas de características similares en nuestro País vemos que se aleja bastante de ellas. No ocurre así con la recogida y transmitida por nuestros dantzaris de Markina y Xemein, la cual responde a la estructura de nuestras danzas de espadas, conocidas aún en la cercana Guipúzcoa.

Durante varios años fue bailada esta danza por el grupo «Artibai» de Markina, siendo txistularis los hermanos Ansola y bajo la dirección del señor Olaeta. Felix Ansola, participó en la familiar y magnífica banda de txistularis del grupo, nos informa que éste no bailó jamás por fiestas de Arrechinaga en Xemein. Hay que tener en cuenta que el grupo era de Markina y la Villa y la Anteiglesia no se fusionaron, formando un solo Ayuntamiento, hasta 1952.

Después de la ya mencionada primera vez que bailó el grupo, Congreso Eucarístico de Markina, y en cuyo momento no aparece aún vestido de San Miguel el capitán de la danza, ésta se terminó de montar y se presentó con la figura de San Miguel y la lucha del bien y del mal, representada por los bailarines de espadas pequeñas, en el Congreso Eucarístico de Bilbao, que se realizó del 14 al 21 de Mayo de 1944. Posteriormente bailaron en bastantes localidades según nos informa el señor Ansola.

Hacia el año 1949 el señor Olaeta dejó Markina y con ello también desaparece el grupo «Artibai», grupo que bailó por primera vez esta versión escenificada de nuestra danza de Xemein.

Recuperación de la danza tras la guerra

Posteriormente a la desaparición del grupo «Artibai», Agustín Ugartechea («Goitti»), el cual había bailado la ezpatadanza de Xemein antes de la guerra, ocupando uno de los puestos de «ezpata txikia», y llevado por el veneno de la danza, quiere devolver sus formas primitivas a nuestra ezpatadanza. Ayudado por Juanito Onaindia y Bernardino Larruskain, tratan de recordarla y enseñarla a los jóvenes. Para ello comienzan los ensayos en el círculo existente en «Ziar kalea». Con mucho esfuerzo y aguantando muchos disgustos, dado el momento y la carga política que a estas cosas se les daba, se fue desarrollando el grupo.

La danza se bailó en Arrechinaga el año de 1950 ó 1951, así como probablemente el de 1952. Posteriormente se trasladaron a

ken politika usaiñagaitik, neke ta naigabe aundiz, apurka-apurka aurrera joan zan taldea.

Azken baten, 1950 edo 1951'gn urtean dantzatu zan Arretxinaga'n gure ezpatadanza jatorra, baita 1952'an be. Uurrengor urtean, 1953'an, barriz, Zaragoza'ra joan ziran Eukaristi-Batzarrean dantzat egitera. Zaragoza'n, orratío, Olaeta'ren ezpatadanza dantzatu eben, aurreragoko Eukaristi-Batzarretan lez, ain zuzen be, alantxe eskatu eutseelako. Markiña'ko dantzarieki Olaeta'ren ezpata-dantza ez dabe barriro dantzatu.

1952'gn urtean, Udal biak bat egin ziran ezkerotzik, Arretxinaga'n ez zan bereizten dantzariak Xemeindarrak ala Markiñarrak ziran. Ori dala-ta, leenagoko egitaraua be barritzutu egingo zan. Orain dantzariak ez dira urtengo Xemein'go Udaletxe zaurretik, Jasokundeko Andra Maria'ren eliza nagusitik baiño. Xemein'go eliza nagusian alkartzen ziran Udal barriko agintariak abadeekin eta eliza onetak Arretxinaga'ko ermitairiño egiten zan ibildeuna, dantzariak laguntzen ebela. Era onetara egin izan da ibildeun au 1955'tik 1971'arte. Arrezkerio ez da barriro egin.

1955'gn urtean, urte batzuetako utsunearen ondoren, barriro dantzatzen da Arretxinaga'ko San Miguel'en jaietan betiko ezpatadanza jatorra, dantzari zaarrakandik ikasi ebena. Eta, egia esateko, egin dogun historia aztertzan ba'dogu, Arretxinaga'n ez da ezagutu izan beste erako ezpata-dantzarik. «Artibai» taldeak egiten ebana, Olaeta jaunak asmatutako dantzakereira, ihoiz be ez zan dantzatu Arretxinaga'ko San Miguel'etan. Ostera be, gure dantza jatorra garaille urten da. Gaur egun, folklore-zale ta dantza-taldeek aintzat artzen dabe eta euren dantza-sortetan sartzen asiak dira.

Era berean, Olaeta'tar Segundo jaunak asmatutako Arretxinaga'ko San Miguel'en dantzeak be arrera on-ona izan dau eta espektakulu-zaleak diran folklore-talde askok dantzatzen dabe Euskal-Erria.

1955'gn urtetik gaur arte utsik egin barik dantzatu izan da Xemein'go San Miguel'en ezpata-dantza jatorra. Bein bakarrik, 1960'an ez zan dantzatu erridolu bategaitik.

Emen, Ugartetxear Agustín («Goitti») gogoratu bearra dogu: beroni esker, gure ezpata-dantza onek bere historiako utsune garrantzitsu bat duintasunez garaitu eban.

1969'tik 1982'arte «Zerutxu» taldeak jarritu dau Arretxinaga'ko oitura zaarra. Leenago eta 1955'tik, Arretxinaga'ko San Mige-

Zaragoza para bailar el año de 1953, con motivo del Congreso Eucarístico, realizándose aquí la danza, puesto que así fue solicitado, en la forma que se había bailado en los anteriores Congresos Eucarísticos, es decir, en la versión del señor Olaeta. Esta fue la última vez que fue ejecutada de esta forma por un grupo de Markina.

Fusionados los dos Ayuntamientos en 1952 ya no se distinguen en Arrechinaga si los dantzaris son de Xemein o de Markina. El mismo ritual se modifica con ello. Los dantzaris ya no salen del Ayuntamiento viejo de Xemein, sino de la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción. Estos acompañan a las autoridades del nuevo y único Ayuntamiento desde la Iglesia de Xemein, donde se juntaban con el clero, hasta la ermita de Arrechinaga. Esta forma de desfile y procesión dura desde 1955 hasta 1971, puesto que en 1972 y años posteriores, hasta nuestros días, ya no se realiza.

Al año de 1955, después de algunos sin bailar, se realiza nuevamente la ezpatadanza en las fiestas de San Miguel en Arrechinaga. Su forma es la primitiva según la recogieron de los viejos dantzaris, salvo pequeñas diferencias. Si analizamos la historia que hemos descrito, realmente en Arrechinaga jamás ha existido otra forma que ésta. La realizada por el grupo «Artibai» de Markina, la versión del señor Olaeta, nunca llegó a bailarse en fiestas de San Miguel, junto a la vieja ermita. Nuevamente se salva nuestra danza tradicional. Actualmente muchos estudiosos del folklore y grupos de danza la tienen en cuenta y comienzan a incorporarla a sus repertorios.

Al mismo tiempo la danza de San Miguel de Arrechinaga, creada por don Segundo de Olaeta, ha llegado a tener un gran éxito, siendo interpretada por muchos grupos folklóricos de espectáculo en Euskal-Erria.

A partir de 1955 y hasta nuestros días, no ha dejado de bailarse por San Miguel la tradicional ezpatadanza en Xemein. Solamente un año, 1960, y por motivos de luto, dejó de hacerse.

Es obligado recordar aquí a Agustín Ugartetxea («Goitti»), gracias al cual la danza pasó uno de sus baches históricos con toda dignidad.

Desde 1969 hasta el pasado año de 1982 ha sido el grupo Zerutxu el encargado de cumplir con la tradición en Arrechinaga. Anteriormente y desde 1955, la habían venido realizando los jóvenes que formaban el grupo «San Miguel de Arrechinaga», dirigidos

l'en taldeko gazteek bete izan eben antxiñako oitura ori, «Goitti»ren zuzendaritzapean. Ikastolako umeekin asi zan Zerutxu taldeak be «Goitti» gandik ikasi eben ezpata-dantza au, baita beste ezpatadantzari zaar batzuen eritzia onartuaz be.

Jantziak, batutako eritzen arauz eta antxiñako argazki biren laguntzaz baliatutik egin ziran. Aginaga'tar Kontxa'ri esker eskratu ziran barrio be, 1936'gn urtea baiñoleen, batzokiko gazteek erabilten zituen txaleko ta eskapularioa. Kontxa'k, 33 urtean, ardurarik aundinaz gordeta euki zituan jantziak. Txaleko ta eskapulariok barrio be dantzarako erabili ziran.

Pasadixu jakingarri lez esan bear dogu, eskapularioei josita eukezan Xemein'go eskudoak kendu bear izan jakezala, badeazpadan, ikurriñaren koloreak eroiezalako. Orregaitik, eskudo barik dantzatu zan urte batzuetan, baiña, azken baten, eskudoak euren tokietan jostea erabagi zan.

1978'gn urtean, «Zerutxu» taldearen saio baten, Aginaga'tar Joseba'ren seme batek jakinaraiz eban, ezpata-dantzeari buruz guða-aurrean idatzitako paper batzuk eukazala bere aitak etxearen. Idatzi oneitan zeatz-zeatz azalduta agertzen da gure ezpatadantza. Aginaga'tar Joseba'k idatzi oneik agertu zituanean, barrio be ezpata-dantza aztertu bearra egon zan, Agustin «Goitti»k dantzau berreskurazean gogoratzen ez zituan edo dudan eukazan pausoren batzuk sartuaz. Ondo gogoan izan bear dogu, guðuak emondako zartadeaz gaiñera, amasei urre baiño geiago zirala, ezpata-dantza azkenengoz dantzatu ebanetik.

«Zerutxu» taldeak Aginaga'tar Joseba'ren lana aztertu ondoren, 1979'ko dagonillean, 1934-35 urteetan ezpata-dantza egin eben dantzari zaar geienei deitu jaken, baita 1915'an dantzari izan ziranei be: Garete'tar Jose Maria («Markina»), Etxabarrieta'tar Juan eta Ugartetxea'tar Bitoriano'ri. Onduan, Aginaga'ren idatzitzen arauz barritztutako ezpata-dantza euren aurrean dantzatu ondoren, gure dantzari zaarrek euren aldi-ko ezpata-dantzeaz gogoratu ta jabetu ziran bereala. Urtetxu batzuk leenago dantzatzen zana aurkezu jakenean, osteria, euretariko batzuk dudaz eta ziurtasun audi barik erantzun eben. Oraingoan, barriz, euren erantzun bero ta gogotsua ikusirik, ziar esan daiegu, ezpata-dantza au dala eurek gazte zirala dantzatu eben ezpata-dantza jatorra.

Gertakizun onek erakusten dausku dantzak zeatz idazteak, soiñuak musika-paperetan arteak, filmaketak-eta, gerorako

por «Goitti» en la danza de espadas de Xemein. El grupo Zerutxu, que comenzó trabajando con los niños de la ikastola, recogió la danza de Agustín («Goitti») consultando también con otras personas que la bailaron anteriormente.

La indumentaria fue realizada según la información recogida, contando para ello con dos antiguas fotografías que se había logrado encontrar. Gracias a Concha Aginaga se recuperaron los escapularios y chaleco con los que habían bailado los jóvenes del batzoki, antes del año 1936. Esta los había guardado durante 33 años con todo mimo y cuidado. El chaleco y los escapularios fueron incorporados a la danza.

Como dato anecdótico hemos de indicar que por precaución, al coincidir con los colores de la ikurriña, a los escapularios se les había quitado el escudo de Xemein. Se bailó sin él durante algunos años, hasta que finalmente se optó por colocarlos de nuevo en su lugar.

Corriendo el año 1978, en un ensayo del grupo Zerutxu, el hijo de Joseba Aginaga informa de que en casa de su padre tiene unos papeles escritos antes de la guerra sobre la ezpatadanza. En estos papeles aparece detallada la danza. Entregados por Joseba estos escritos hacen revisar la misma, introduciendo algunos elementos que Agustín no recordaba o tenía dudas cuando la recuperó. Hay que tener en cuenta que, además del trauma que supuso la guerra, habían pasado más de dieciséis años desde que la había bailado.

Estudiado el trabajo de Joseba Aginaga por el grupo Zerutxu, en Agosto de 1979, se llama a la mayoría de los dantzaris que quedaban en Markina de los que bailaron durante los años de 1934-35, así como a José María Gárate («Markina»), Juan Echebarrieta y Bitoriano Ugartechea, dantzaris que lo hicieron en 1915. Interpretada la danza ante ellos en la nueva forma, según los datos de la descripción, éstos van confirmando y recordando lo que se les presenta. Teniendo en cuenta que años antes al presentarles la danza en la forma que se realizaba entonces, más de uno de ellos había contestado con indecisión e inseguridad y viendo ahora su reacción más segura y entusiasta, podemos asegurar que se ha dado con la forma en que la bailaron cuando eran jóvenes.

Todo esto nos muestra la importancia que tiene describir, recoger en partituras las músicas, filmar, etc. También nos muestra lo difícil que es a veces recuperar una danza

dauken garrantzia. Orrez gaiñera, gertakizun onek erakusten dausku ze zailla danzata bat berreskuratzea, urte batzuetan dantzatu barik bertanbera ibix ba'da eta, ainbat zaillago, barriz, bien bitartean guda bat gertatu ba'da.

Oso-osoan berreskuratura izan dan ezpata-dantza au da, era onetara 1979'gn urtetik onezkerro, «San Miguel»en omenez ospatzen diran jaietan» dantzatzen dan ezpatadantza. Edozelan be, aldaketak ez dira izan sustraizkoak. Aitatu dogun 1979'gn urtean eta Arretxinaga'ko jaietan, ain zuzen be, dantzari zaar onei, omenaldi bat eskiñi jaken. Poztasunez beterik ikusi eben Xemein'go ezpata-dantza zaarra aurrenengo jarlekuetan jesarrita.

Oneraiño San Miguel en eguneko gure «ezpata-dantza» historia labur bat aurkeztu dogu. Bide batez, gure erriaren bizitzara urreratu gara. Apurtxo barri bat ba'da be, bere poz eta naigabeak sumatu doguz. Bai pozak eta bai naigabeak alkarren artean naastuta etorten dira. Adibidez, Xemein'go artxiboa aztertzean, auxe aukitua dogu: XIX'gn gizaldiaren erdi inguru, Aretxabaleta'tar Jose, Elizaurreko txistulari ta lurremoilea zala batera, berak izenpetutako ordain-agiriek erakusten dauskuenez.

1855'gn urtean, eseate baterako, dantzarien ordain-txartelik ez dogu aurkitzen eta bai, osteria, lur-emoteetako ordain-txartelak, izentatutako Aretxabaleta'ren ordain-txartelaz gaiñera. Antza danez, izurrite aldi bat-edo izan zan. Beste batzuetan gudaketarako gasteak aurkitzen dira, eta ez jaientzako. Noizean bein Udalak jairik ez egiteko erabagia artzen dau, 1845'an artu eban lez, Elizurreko arazoak ondo ez ebizelako:

«que no se haga Corrida de toros ni Ezpatadanza que solamente se traiga el Sr. Alcalde tamboril y atabal segun costumbre antiguo para los dos expresados días veintinueve y treinta del corriente mes y nada mas»⁶¹.

Giro onetan, erritar xee ta langilleen artean sortzen da benetako folklore dantza. Dantza, barriz, oikune ta oitura da batzuetan, opporraldi ta alaitasuna bestetan, erri bizitza azken baten. Baiña, onez gaiñera, dantzak beragaz batera daroazan koreografia, pauso ta egikerak, belaunez-belaunigaroten dira, gizon-aldi bakotza dantza orreitan agertzen eta azaltzen dala eta, azkenean, geugana eltzan da. Folklore-dantza erri baten estetika agerbidearen laburpena lako da, bere historia maila osoan, dantzariak eurak estetika agerbide orren gaia (iresna) ta bizitza dirala. Ortze dago egon be dantzearen auditiusuna: era batera oikune,

después de años en que no se ha ejecutado, máxime si entre medio han pasado problemas como los de una guerra.

Confirmada la danza es ésta la forma en que se está bailando en la celebración de «las fiestas votivas del día de San Miguel», a partir de 1979. Hemos de indicar que las diferencias no han sido sustanciales. Este año de 1979 y dentro de la celebración de las fiestas en Arrechinaga se celebró un homenaje a estos viejos dantzaris. Con todo orgullo contemplaron en lugar preferente la vieja danza de Xemein.

Hasta aquí hemos presentado una pequeña historia sobre nuestros «danzantes de espada» del día de San Miguel. Al hacerlo nos hemos acercado a la vida de nuestro pueblo. Hemos entrevisto, aunque sea muy veladamente, sus alegrías y sinsabores. Aunque hayan sido las primeras las que hemos subrayado, éstas se desarrollan entremezcladas. Prueba de ello es que al urgir en el archivo de Xemein vemos que hacia mediados del siglo XIX, José Arechabalaeta, al mismo tiempo que txistulari era el enterrador de la Anteiglesia, tal y como se desprende por los recibos firmados.

En 1855, por ejemplo, no encontramos gastos de danzantes y sí varios recibos por enterramientos, además del recibo del tal Arechabalaeta. Parece ser que hubo una epidemia de cólera. Otras veces son datos que indican gastos de guerra y no de fiestas. A veces es el «estado en que se halla esta Anteiglesia para gastos de funciones» como en 1845, por lo que el Ayuntamiento toma la decisión de

tradiziño, eskari, poz, bizitza eta ederti izatean. Orrexegaitik ikasi, aztertu, dantzatu ta urrengoei emon bear dautsegu erri baten historiako kate luze ori eten ez daiten.

la razón por la que debemos estudiarla, aprenderla, ejecutarla y transmitirla, a fin de que no se rompa la cadena.

(Continuará)

Felipe Amutxastegi
Iñaki Irigoien

NOTAS

1. Juan Ramón de Ituriza y Zabala. «Historia General de Vizcaya». Imprenta de la V.E.H. de J. Subirana. Barcelona 1884 (pág. 279).
2. Juan J. de Mugartegui. «La Villa de Marquina». Bilbao 1927.
3. Op. cit. pág. 43.
4. Op. cit. pág. 251.
5. Op. cit. pág. 282.
6. Libro n.º 13. «Decretos y cuentas desde 1562 hasta 1609». Archivo de Xemein. Markina.
7. J.J. Mugartegui. Op. cit. pág. 62.
8. Op. cit. pág. 139.
9. Op. cit. pág. 140.
10. Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Año VI. Cuaderno 3.º San Sebastián, 1950. Pág. 369.
11. J.J. Mugartegui. Op. cit. pág. 141.
12. Op. cit. pág. 141.
13. Op. cit. pág. 71.
14. Op. cit. pág. 112.
15. Op. cit. pág. 148.
16. Op. cit. pág. 163.
17. Op. cit. pág. 181.
18. G. de Humboldt. «Diario del Viaje Vasco». R.I.E.V., tomo XIII, año 1922. Pág. 643-44.
19. José Manterola. Euskal-Erria. Revista bascongada. Tomo IX. Segundo semestre 1883. Pág. 119.
20. Op. cit. pág.
21. J.J. Mugartegui. Op. cit. pág. 150-51.
22. Zerutxu dantza taldea. «Markinako Iñauteriak». Revista «Dantzariak», n.º 8, otsaila 1979. Pág. 18.
23. J.J. Mugartegui. Op. cit. pág. 99-100.
24. Antonio de Trueba. «El Santuario de Arrechinaga». Revista Euskal-Erria. Año X, tomo XXI, n.º 331.
25. «Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco». Realizado por la Real Academia de la Historia. 1802. Tomo I. Editorial La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1968.
26. Libro n.º 16. Libro de Cuentas –años desde 1658 a 1746. Archivo de Xemein. Markina.
27. Julián Olabarria Sautu. «El Valle de Zuya». Publicación de la Caja de Ahorros Municipal de Vitoria.
28. Nestor de Goicoechea y Araluce. «Peñas de Mañaria. El último oso que se mató en Vizcaya». Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. Año 1966, pág. 505.
29. Libro n.º 16. Libro de cuentas. Años desde 1658 a 1746. Cuentas de 1741. Archivo de Xemein. Markina.
30. Libro citado. Cuentas de 1741. Todas las citas tomadas son de las cuentas de dicho año.
31. Libro citado. Cuentas del año 1742.
32. Libro citado. Cuentas del año 1743.
33. Archivo n.º 15. Legajos (recibos y cuentas año 1791-1829).
34. Archivo 1843-1864. Legajos de cuentas.
35. Recibos de 1804 y 1811 y una carta de pago importante 1657. Archivo de Xemein. Markina.
36. Archivo n.º 15. Legajos (recibos y cuentas años 1791-1829).
37. Archivo 1843-1864. Legajos de cuentas. Todas las citas referentes a los años de 1843 y 1844.
38. Archivo Ingresos y Pagos 1890-1895. Libramiento n.º 10 año 1891.
39. C-38-Libro de actas. Años desde 1641 hasta 1699.
40. C-36-Libro de decretos y cuentas. Años desde 1630 hasta 1657. Folio 138.
41. Libro citado. Folio 198.
42. Cartas de pago, recibos... tomados

por los fieles para sus cuentas y justificaciones de sus partidas. Años 1585-1657.

43. Archivo n.º 10. Legajos, recibos, cuentas y suministros años 1831-1875.
44. Del cuaderno de apuntes de la taberna de la Venta de Ituarte.
45. Colección de recibos de 1876.
46. C-35-Libro de Actas y Cuentas desde 1562 hasta 1609.
47. C-36-Libro de Decretos y Cuentas desde 1630 hasta 1657. Folio 198.
48. Libro n.º 16. Libro de Cuentas. Desde 1658 hasta 1746.
49. Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya. Parroquia de Sta. María de Xemein-Markina. Libro de Fábrica. Signatura 29-I, folios n.º 348 a 350.
50. C-39-Libro de Actas desde 1699 hasta 1739. Folio 385.
51. Registro n.º 1 –Actas y acuerdos– n.º
52. Archivo de la Villa de Marquina. C-40-Libro de Actas desde 1740 hasta 1767. Folios 174-175. Archivo de Xemein. Markina.
53. Libro citado. Folios 177-178.
54. Libro n.º 16. Libro de Cuentas. Desde 1658 hasta 1746. También las citas siguientes.
55. C-40-Actas 1740-1767. Folios 53-54.
56. Libro citado. Folios 241.
57. Archivo n.º 15. Legajos, recibos y cuentas desde 1791 hasta 1829.
58. Libro de actas desde 1835 hasta 1846.
59. Colección de recibos de 1876. Recibo n.º 20.
60. Ingresos y Pagos de los años 1914-1916.
61. Libro de actas desde 1835 hasta 1846. Acta del 14-9-1845.

Aurreku en el Prado o Robedal de la Villa de Markina.



21. JUAN AYESTA (*Bedia*)

Dulzaina

Atik Braino
eta hemen jarrai

Atik Braino
eta D. C.

22. JUAN AYESTA (*Bedia*)

Dulzaina

Atik Braino
eta hemen jarrai

Atik Braino
eta D. C.

23. JUAN AYESTA (Bedia)

Dulzaina

Atik Braino eta
hemen jarrai

Atik Braino eta D. C.

DANTZARIAK

24. JUAN AYESTA (Bedia)

Dulzaina

Atik Draino eta hemen
jarrai

Atik Braino eta D. C.

DANTZARIAK

25. JUAN AYESTA (*Bedia*)

Dulzaina

Dulzaina

1.

2. A

B

A'tik B'ra
eta D. C.

DANTZARIAK

26. JUAN AYESTA (*Bedia*)

Dulzaina

A

B

A'tik B'ra
ta segi

1.

2.

1.

2.

A'tik B'ra
eta D. C.

DANTZARIAK

27. JUAN AYESTA (Bedia)

Dulzaina

Atik Braino
eta D. C.

DANTZARIAK

28. JUAN AYESTA (Bedia)

Dulzaina

A'tik Braino
eta D. C.

DANTZARIAK

Gure ahalegina Bizkaiarentzat da.

Gaur, betiko moduan, gure herriaren bilakaerei laguntzeko gagoz.

Gaur, arrerra joteko sasoian, itxaropena oztopoen gainetik jarrita, zerbitzu eta laguntzarako gure gogorik onena, berriro eta gehiagotuz sortzen da.

Gaur, eta egunero, Bizkaiko izena ohore eta, batez ere, konpromisu moduan daraman

Aurrezki Kutxaren lana, indarra eta ilusioak, ez dute huts egingo.

Berari erantzuten jarraituko diogu.



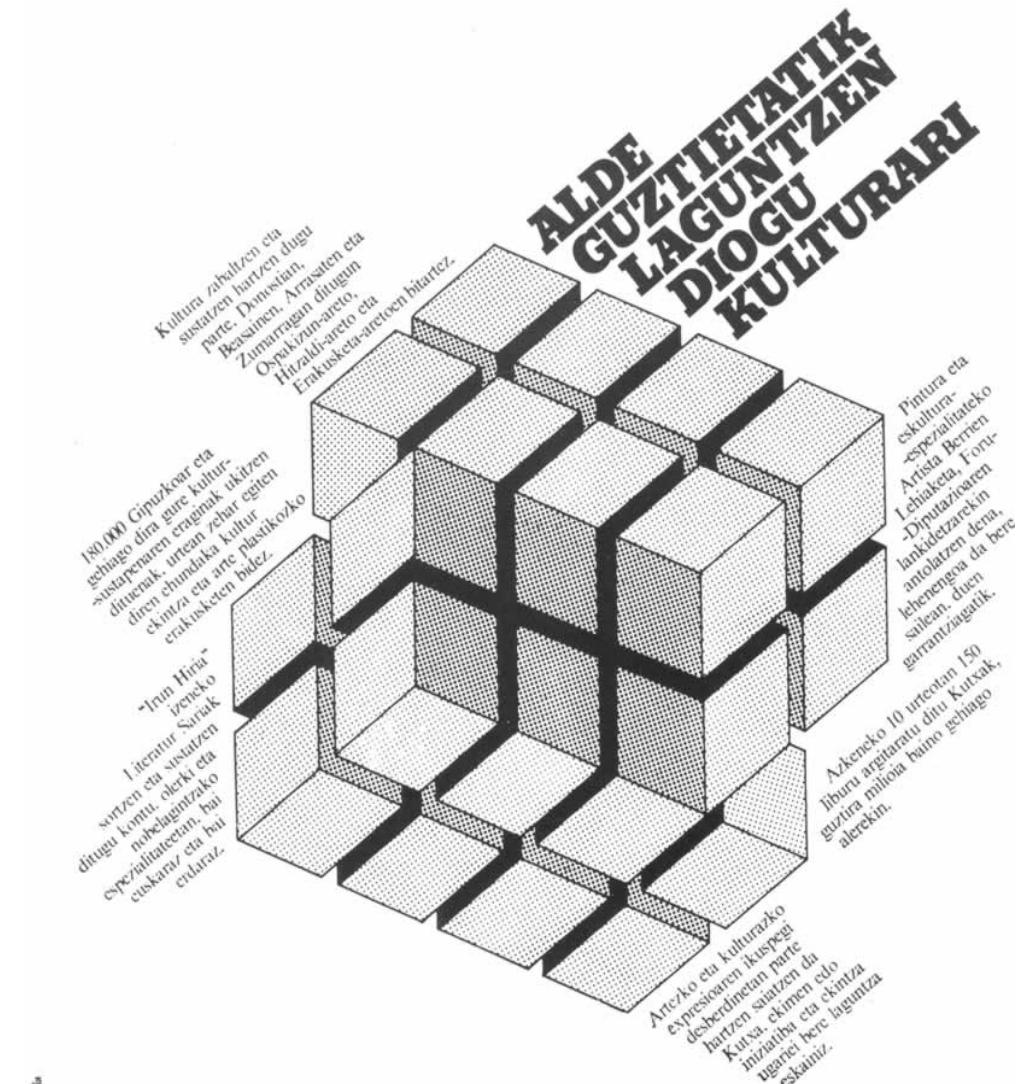
TXURRUKARI Oroikarria. Areetan Itsasoaren oildarra gelditzten, gizonaren neurriabeko ahalegina.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



**CAJA DE AHORROS
VIZCAINA**

Bizkaiko Foru Diputazioak sortu eta bultzatutako Erakundea.



© Nicanor Pineda



**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA**